

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15 05 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV. / D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name

DO

15. First (Given) Name

THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)

15 05 58

17. Country of Citizenship

VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name

DO

15. First (Given) Name

THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)

15 05 58

17. Country of Citizenship

VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC

SINGAPORE

ENG. LEV. / D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I & N Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15 05 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning:** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important -** Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV./D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:



17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi Thu Trang. She has given your name as a friend and potential sponsor. Before we take any further action on her case we would like to speak with you. Please call me or Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ruth', followed by a horizontal line.

Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA



17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi Thu Trang. She has given your name as a friend and potential sponsor. Before we take any further action on her case we would like to speak with you. Please call me or Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ruth', followed by a horizontal line.

Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640



17 March 1989

Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043

We have received the biographical information for Do Thi Thu Trang. She has given your name as a friend and potential sponsor. Before we take any further action on her case we would like to speak with you. Please call me or Mrs. Hien Nguyen at 829 7640.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ruth', followed by a horizontal line.

Ruth Anne Dawson  
Resettlement Coordinator



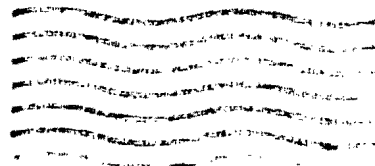
A United Way Member Agency

5121 Colorado Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20011  
(202) 829-7640

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA

ISS

Dawson

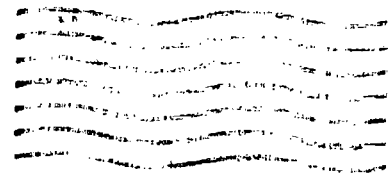


Khue Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011



LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA



Mrs. Tho Minh Khue  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011

550 PILIPINAS

FR: ĐO THI THU TRANG

DASAY CITY  
PHILIPPINES

*che*  
*flex*  
*1/12*



TO: KHUC MINH THO  
7813 MARTHAS LANE  
FALLS CHURCH, VA. 22043  
U.S.A



Bataan ngày 01 tháng 11 năm 1988.

Bi kịch mới.

Đến đến Singapore con có viết đến vì một lá thư và nhờ người đi định cư sang Mỹ chuyển giúp. Không biết thư đã đến với Di chưa?

Thuà Di. mặc dù Di cháu chưa được biết mặt nhau, nhưng một người phụ nữ làm việc nhân đạo rất giỏi có 1 tấm lòng nhân hậu, cháu rất thương mẹ cháu những ngày vô loạn cảnh, bước long sai xa vòng tay thương yêu của mẹ, ngày ở giường кой, xa lạ, giữa những người ế quên biết, cháu rất bơ vơ, người ta có thân nhân ở nước ngoài gọi thư đến, trong khi cháu thui thủi, cái tên của cháu chỉ có 1 lần gọi trên loa lên nhân thể của người ở Mỹ, đó là Di... dù chỉ là vài giọng nhân qua Hội Hồng Thập tự nói cháu làm việc cháu cũng buồn lên vì mừng, lòng rộn rã đi nhân thể. Cuộc sống của cháu ở nước ngoài là vậy đó, cháu hy vọng rằng sau này Di cháu gặp nhau ở nước Mỹ, cũng giúp cháu với nỗi buồn mong nhớ người mẹ còn ở lại quê nhà.

Dù vất vả ở Galang trong 4 tháng, nhưng cháu cũng rất có cái may là được Mỹ nhân để bày giờ chuyển trại sang Bataan, ngày cháu lên đường 01 sau dinh tư, bà "Boss" của cháu, mua tặng nhân viên Thiên nguyên của họ 1 cái túi xách và 1 đôi giày, họ rất nhiệt tình giúp đỡ, viết thư giới thiệu cháu cho Hội Hồng Thập Tự ở Bataan để giúp đỡ khi cháu đến đây. người ta hành lý

rất đầy đủ, cháu thì hạnh phúc lên đường chỉ  
vốn vẹn 1 xấp tay, cháu cũng hi vọng mình, có  
cúc khờ thì ~~hỏi~~ sau này trên đường ~~thông~~ lại, mình  
luôn vui sướng mới là hạnh phúc - Lớn, luôn  
cháu cầu nguyện ở trên che chở đỡ giúp cho  
Cha mẹ, anh em của cháu được bình an và vượt  
qua những khó khăn thiếu thốn trên tại, ~~để~~ một  
thời gian đến khi cháu qua Mỹ, cháu sẽ đi làm  
để được lo cho gia đình bớt đi phần khó cực.

Cháu không hề nhân được là thư nào khác của  
bà hay thư đi lâu, nếu thư đến Gakong mà nay  
cháu đã ở Bataan, chắc sẽ trả về cho người gởi  
già mà cháu nhân được thì hay biết mấy.

Bà kính, tâm tại cháu ở chung với cô bạn gái  
đồng lứa cũng đồng thân họ làm 2 cháu vào phòng  
có 6 người nữa, ăn uống tử tế, thức giấc rất hăng  
ngay, đi luôn Gakong chút đỉnh, ở đây rất tức  
táp, thỉnh thoảng đến ~~đi~~ đánh lộn, bắn giết nhau  
rất dễ sợ, tuy mới qua cháu cảm thấy sợ, 2 chị  
em cũ hát mỗi trên gác đọc sách, viết ~~học~~ chữ  
ở dưới đi đầu cả. Ngồi lại buổi đầu tiên đến  
đây, nghe người ta bảo vùng 9, 10 toàn dân  
đang hoang, liên lạc, và nước nổi trôi máu  
lên cháu xin về đi, nhưng sau khi thủ tục lo  
sống thì mới lười ở, gởi đơn xe về ~~is~~ từ vùng  
1 hỏi, bắt đầu đến lấy hành lý mà về vùng 9  
thì rất xa đi bộ cũng gỏi ~~4~~ <sup>hàng</sup> ~~thang~~, một 1 thùng  
đồng hồ, mà cô bạn thì lại 3 thùng đồ, cả 2  
2 1 đồng đi xe, cũng sáng lờ lờ về đến chỗ  
bởi nhà nhum tối, đi kiếm số nhà rất khó khăn

Cháu nghĩ lao cái ngà, nó mãi đeo chuỗi chầu  
đến như vậy - Di Di: trong thời gian 6 tháng cháu  
sống ở đây, cháu mong đi thăm cảm mà trường  
cháu trần gái bỏ về giữa chốn người xa lạ, long  
trạng bỏ gỏi giúp cháu vài chue bollars, cháu sống  
qua ngày, đi có thể bỏ trong thư trường, xếp  
kinh đạo, thư trường đi nhanki tòn, gỏi hủi thể  
sẽ không mất, ở đây người ta vẫn, trường nhân độ  
sống kiểu gỏi như vậy. Di Di, cháu ở bao giờ  
quên được, giữa cảnh cô gỏi, có người an ủi  
giúp đỡ thì đến khi nhanki mất cũng ở sao mà  
quên được - Cháu biết làm như vậy, tiến cho Di  
lắm, những với tâm long nhân ai, Di như 1 người  
mẹ cho ché cho đứa con lạc loài ở xa tâm tay  
mong Di Trường mà không hiểu cho cảnh tình của  
cháu -

Câu xin ơn kén đến cho Di Bình an và  
hạnh phúc -

Cháu của Di



So<sup>4</sup> cho  
\$10.00 2/4/89

11. Belasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thỏ con, đi đã gửi cho con 2 thỏ  
và có dân con, nếu cần làm thủ tục bảo trợ thì  
cho Di biết chi tiết như sau:

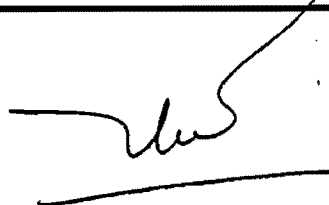
- Ngày đến đảo
- Ngày sinh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho đi biết ngay. Di sẽ gửi  
cho con \$20.00. Sẽ có thỏ sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature



Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... CHAU DOC / 1958 ..... Kelamin/Sex ..... F  
Place & Date of birth

Nama ayah ..... DO VAN SAU  
Father's name

Nama ibu ..... NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap ..  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex ..... F  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap ..  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

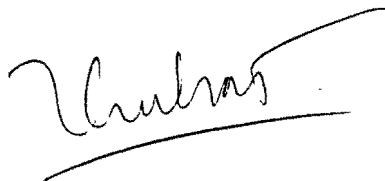
TMS 4/88

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga )  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name  
Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth  
Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name  
Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name  
Alamat lengkap 7813 Marthas Lane  
Full address  
Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address  
Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth  
Nama ayah Do Van Sau  
Father's name  
Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name  
Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name  
Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

tms 4/88



5. Pesan/Message

(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

*Chubras*

Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

011 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap 7813 Marthas Lane  
Full address

Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

tms 4/88

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thỏ con, dĩ dĩ gởi cho con 2 thỏ  
và có đản con, nếu cần làm thủ tục bảo trở thì  
cho dĩ biết chi tiết như sau:

- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số hộ sở (case number)

Vậy nếu cần con cho dĩ biết ngay. Dĩ sẽ gởi  
cho con \$20.00. Sẽ có thỏ sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

1.

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

ĐO THỊ THU TRANG

Tempat/tgl lahir .....  
Place & Date of birth

CHAU ĐOC / 1958

Kelamin/Sex ..... F

Nama ayah .....  
Father's name

ĐO VĂN SÁU

Nama ibu .....  
Mother's name

NGUYEN THỊ TRU

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

KHUC MINH THO

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Kelamin/Sex ..... F

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 98 - Jakarta 12790

TMS 4/88

Bataan ngày 05 tháng 11 năm 1988  
Đi kính mến.

Con có gửi đến đi 2 thư, 1 qua cô bạn đi hàng sang Mỹ khi con từ Singapore và 1 khi con mới nhập trại biết cho cô nhiều, nói lung tung con sợ đi 9 vui, nhưng trong lòng vẫn mong sự thông cảm của đi, con đang có một vấn đề muốn giải ý kiến của đi, nay có người sắp đi con gửi tập cho đi vậy.

Chưa đi, nếu may được sắp xếp kịp khóa học thì con sẽ vào khóa cycle 125 thì từ giữa tháng 5 sẽ mãn khóa, nếu ở thì giải chỗ cycle 126 thì giải chỗ hơn 1 tháng, như vậy giải trừ thêm 1 thời gian - Con chưa được phỏng vấn ICM, đây là vấn đề con muốn thưa với đi, nếu ở có người thân tại phái đoàn sẽ tìm người bảo trợ cho người đi, nhưng con nghe nói hầu hết thường là Mỹ đến con sợ làm đi ôi! Nếu số ở may mà như thế! -- Trong thư có ý muốn con về thủ tục Bảo trợ, vậy con xin được về ở với đi, thì bằng lòng chứ ạ - Con nghĩ trong buổi đầu nhiều ngỡ ngàng, rồi chuyển xin việc làm, nếu đồng ý thì dễ dần dần đặt và tin cho mình hơn. Và tại ở bên đi con đỡ gần nào nhớ mẹ - Vậy con rất mong đi trả lời gặp cho con đi nhé -

Kính đi, hiện nay con trong tình trạng từng bữa qua

Hi khi đến đây con ở có gì để đem theo, thức ăn trái  
fát ở làm sao đủ. Trời mấy hôm nay bão liên tục, con  
lạnh cóng, con muốn xin đi ít tiền để mua áo ấm, và  
ít thuốc cần dùng, đi có thể giúp cho con vài chục triệu  
tháng, gọi là chút an ủi dành cho con, con xem đi như  
mẹ đỡ đau, sau này với ân tình đó con suốt đời còn lại  
chẳng dám nào quên khi con đến đất Mỹ quê hương rồi  
2. Con tin đi nhiều nhiều cho tấm lòng thành của con.

Con cầu chúc cho đi sớm có ngày đoàn tụ với ~~Đường~~  
và mong mọi sự tốt đẹp sẽ đến với đi.

TB: Con rất mong  
sự luôn ấm của đi

Con  
Vinh

FR: DO THI THU TRANG

TO : KHUC MINH THO  
7813 MARTHAS LANE  
FALLS CHURCH, VA -  
22043

VIA AIR MAIL

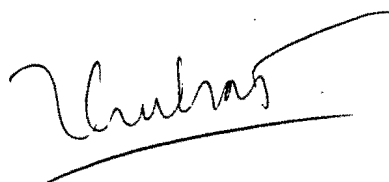
U.S.A.

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga )  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BL 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

tms 4/88

11. Belasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được, thỏ con, đi đã gởi cho con 2 thỏ  
và có dân con, nếu cần làm thủ tục bảo trở thì  
cho đi biết chi tiết như sau:

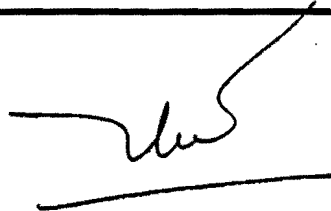
- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số' hồ' số' (case number)

Vậy nếu cần con cho đi biết ngay. Đi sẽ gởi  
cho con \$20.00. Sẽ có thỏ sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature



Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

1.

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... CHAU DOC / 1958 ..... Kelamin/Sex ..... F  
Place & Date of birth

Nama ayah ..... DO VAN SAU  
Father's name

Nama ibu ..... NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex ..... F  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

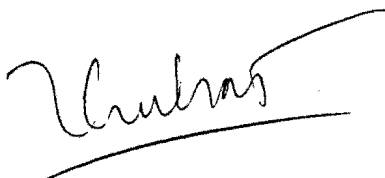
TMS 4/88

5. Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

6. Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga )  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Vietnam Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Khuc Van Truc  
Father's name

Nama ibu Phan Thi Xinh  
Mother's name

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara Falls Church, VA. 22043  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap Boat PS 0521TS - BR# 154 R#5 Zone D  
Full address

Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth

Nama ayah Do Van Sau  
Father's name

Nama ibu Nguyen Thi Tru  
Mother's name

Nama lengkap Do Thi Thu Trang  
Full name

Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790



11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được thỏ con, dĩ đã gửi cho con 2 thỏ  
và có dân con, nếu cần làm thủ tục bảo trợ thì  
cho Di biết chi tiết như sau:

- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số' hồ số (case number)

Vậy nếu cần con cho dĩ biết ngay. Dĩ sẽ gửi  
cho con \$20.00. Sẽ có thỏ sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

1.

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... CHAU DOC / 1959 ..... Kelamin/Sex ..... F  
Place & Date of birth

Nama ayah ..... DO VAN SAU  
Father's name

Nama ibu ..... NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap ...  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap ..... KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex ..... F  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap ..  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

TMS 4/88

Xin chỉ vui lòng cho biết các chi tiết sau đây để tìm bảo trợ:

Quốc gia đầu tiên trước khi xin vào Mỹ = Country of Asylum overseas

Ngày quý vị đến quốc gia đó = Date of arrival in that country

Tên của quý vị = Name and aka (biệt danh)

Ngày tháng năm và nơi sinh của quý vị = Date and Place of Birth

Địa chỉ hiện tại của quý vị = present address or location

Số hồ sơ (nếu có) = Case number (if available)

Tên cha mẹ

Tên vợ và con, nếu có



**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304  
(703) 876-0700

September 1, 1988  
Ours: 29 124

Dear Ms. Khuc:

The Indonesian Red Cross has requested our assistance in sending the enclosed message to you from you relative in Indonesia. Any answers you may have for the sender should be written on the enclosed message for and sent to my office.

Please call us when you receive this letter so that we may be sure that you have received it. Thank you for your cooperation in this matter. Our number is 876-0700.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Michelle J. Dupuis".

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Martha Lane  
Falls Church, VA 22043





Fairfax County Chapter  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304  
(703) 876-0700

July 21, 1988

29 124

Dear Khuc Minh Tho:

We are writing to you on behalf of Do Thi Thu Trang who is seeking her aunt Khuc Minh Tho. Our files show that you may be the person sought.

Please contact our office to determine if you are the sought person. At that time we also would like to ask your permission to release your address to the inquirer if indeed you are the sought person.

We look forward to hearing from you soon. My phone number is 876-0700.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Michelle J. Dupuis".

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043



11. Baasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated.

Đã gửi cho con 2 thẻ rồi - Có  
dầu nên con cần làm thủ tục báo  
hồ thi cho Đ<sup>Đ</sup> các chi tiết ~~thư~~  
~~thư~~

Vậy khi được ~~thư~~ message  
này, con cần ~~hết~~ có cần  
báo hồ Khung - nên có cho  
lưu

- ↓ - Ngày đến Đ<sup>Đ</sup>  
- Ngày Sang  
- địa chỉ<sup>2</sup>  
- case số hồ sơ (case number)

Vậy con cho Đ<sup>Đ</sup> biết ngay -  
Đ<sup>Đ</sup> sẽ gửi cho con \$ 20.00.  
Sẽ theo cho con sau -  
Khúc Minh Thọ

12. Tgl.: \_\_\_\_\_  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah \_\_\_\_\_ saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : \_\_\_\_\_



RECEIVED 0 4 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ĐO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir CHAU ĐOC / 1958 Kelamin/Sex F  
Place & Date of birth

Nama ayah ĐO VAN SAU  
Father's name

Nama ibu NGUYEN THI TRU  
Mother's name

Alamat lengkap \_\_\_\_\_  
Full address

Provinsi & negara \_\_\_\_\_  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap KHUC MINH THO  
Full name

Tempat/tgl lahir \_\_\_\_\_ Kelamin/Sex F  
Date of birth

Nama ayah \_\_\_\_\_  
Father's name

Nama ibu \_\_\_\_\_  
Mother's name

Alamat lengkap \_\_\_\_\_  
Full address

Provinsi & negara V.N.A  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

Tgl. July 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

*Chukras*

saya (hubungan keluarga)

Si penerima adalah  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap KHUC Minh Tho  
Full name  
Tempat/tgl. lahir : 1-12-39 Saclec, VN  
Place/Date of birth Kelamin/Sex: F  
Nama ayah Khuc van Truc  
Father's name  
Nama ibu Pham thi Xing  
Mother's name  
Alamat lengkap  
Full address  
Provinsi & negara Falls church, va. 22013  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Boat P S 0521 TS - RR #154  
R # 5 zone D  
Alamat lengkap ~~Do thi Thu Trang~~  
Full address  
Tempat/tgl lahir Chau Doc/ 1958 Kelamin/Sex: F  
Place/Date of birth  
Nama ayah DO van Sau  
Father's name  
Nama ibu Nguyen Thi Thu  
Mother's name  
Nama lengkap Do thi Thu Trang  
Full name  
Provinsi & negara P. Galang - Indonesia  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

tms 4/88

**Fairfax County Chapter**

2810 Old Lee Highway, Suite 100

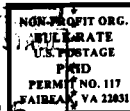
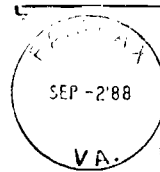
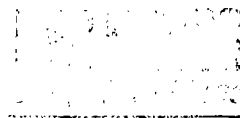
Fairfax, VA. 22031-4304

Hội Hiệp Đốc  
Ngân sách Đốc  
có giúp Đốc  
và Hội Nữ Bà -  
9/3/88



**American Red Cross**

Khuc Minh Tho



—United Way

Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

*Chulnas*

Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga )  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY  
BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country



Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :

*Chubas*

saya (hubungan keluarga)

Si penerima adalah .....  
The addressee is my : AUNT



7.

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : J Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

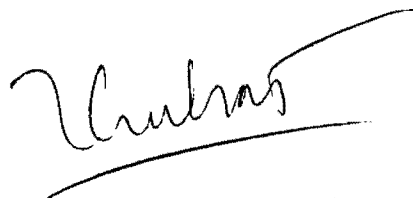
tms 4/88

Pesan/Message  
(Berita keluarga dan/atau pribadi)  
(Family and/or private news)

DID YOU RECEIVE MY LETTER? I VERY EXPECT  
YOUR REPLY. PLEASE HELP ME SOME MONEY.

Tgl. JULY 27<sup>th</sup> 1988  
Date

Tanda tangan  
Signature :



Si penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga )  
The addressee is my : AUNT

7.



BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BALASAN  
REPLY

BK 139

8. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl. lahir : ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

9. PENERIMA/ADDRESSEE

Alamat lengkap .....  
Full address

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex: .....  
Place/Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Nama lengkap .....  
Full name

Provinsi & negara .....  
Province & country

10. PALANG MERAH INDONESIA : Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

tms 4/88

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 0 4 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

1.

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap  
Full name

DO THI THU TRANG

Tempat/tgl lahir  
Place & Date of birth

CHAU DOC / 1958

Kelamin/Sex

F

Nama ayah  
Father's name

DO VAN SAU

Nama ibu  
Mother's name

NGUYEN THI TRU

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap  
Full name

KHUC MINH THO

Tempat/tgl lahir  
Date of birth

Kelamin/Sex

F

Nama ayah  
Father's name

Nama ibu  
Mother's name

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

TMS 4/88

11. Belasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988  
BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap .....  
Full name

DO THI THU TRANG

Tempat/tgl lahir .....  
Place & Date of birth

CHAU DOC / 1958

Kelamin/Sex ..... F

Nama ayah .....  
Father's name

DO VAN SAU

Nama ibu .....  
Mother's name

NGUYEN THI TRU

Alamat lengkap .....  
Full address

BC

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

KHUC MINH THO

Tempat/tgl lahir .....  
Date of birth

Kelamin/Sex ..... F

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap .....  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

TMS 4/88

11. Belasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

12. Tgl.: .....  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 04 AUG 1988  
BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BK 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap  
Full name

DO THI THU TRANG

Tempat/tgl lahir  
Place & Date of birth

CHAU DOC / 1958

Kelamin/Sex

F

Nama ayah  
Father's name

DO VAN SAU

Nama ibu  
Mother's name

NGUYEN THI TRU

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap  
Full name

KHUC MINH THO

Tempat/tgl lahir  
Date of birth

Kelamin/Sex

F

Nama ayah  
Father's name

Nama ibu  
Mother's name

Alamat lengkap  
Full address

Provinsi & negara  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

TMS 4/88

FR: ĐỒ THỊ THU TRANG



REPUBLIK  
INDONESIA 200



REPUBLIK  
INDONESIA 200



TO: KHUC MINH THO  
7813 MARTHA LANE, FALLS  
CHURCH VA 22043  
U.S.A



nghiệt lâu như cũ cũng bị bệnh cúm, SST rét & ghê - Kề cả  
những người lính của họ - Trường Tồn quá, Bồ gia đình

Bồ quê hương đi đi vào con đường chết. Con khác & khác  
mãi, vì chỉ huy cũng phải thất lên rằng "Đừng khác cô T  
hãy tin tôi sẽ giúp cô, mỗi ngày gần đây, các bạn sẽ  
được đến nước tự do, đừng quá lo lắng" và những ngày  
sau đó họ đến với 153 ng VN tốt hơn. "Đến 1  
buổi sáng 1 chiếc tàu SST xuất hiện ngoài khơi, 18  
chỉ huy mặc dù nói chuyện thân mật với bạn con, ông ta  
cũng rất kín đáo, không hề nói về ngày đến khi đến  
cho đến sáng để chúng con được đưa ra tàu đi đưa  
đến trại tự do. Và lại khác 1 người từ 18 rằng  
mình "Rose From the Dead" - Đọc thử em cô chắc sẽ mê  
"Con bé sao mà dài dòng" - Khi được hỏi giúp đỡ của cô  
em muốn đưa chị cô để lên hệ thống từ về VN cho gia đình.  
Vì em luôn toàn hảo đến đây, địa chỉ ở VN: Đỗ Văn Sáu

115/28 Lê Quang Định F14 Q Bình Thạnh  
TP Hồ Chí Minh

Vì ở nhờ địa chỉ của cô em gửi nhờ bác đại tá, tìm  
giúp và gởi đến. Sơn Sáu cũng mong mỏi được sự  
giúp đỡ của người cô và các cô bác trong lưới  
mạng được qua được củ ở Mỹ em xin được góp một  
phần lương tác hàng và gặt đồng lương của Hội  
con vô tình quá cô lẽ chú cũng đã được về trong  
đất trời sau cũng gởi 0 cô - Mong 1 ngày gần đây  
cô chú sớm đoàn tụ.

Con

Địa chỉ ở đây của em:

ĐỖ THỊ THU TRANG

BOAT N°  
BARRACK : 34 GALANG II  
Y.C.K.P.O BOX 13  
TANJUNG PINANG 29101  
INDONESIA

Pulaut Galang 20 tháng 6 - 88

Cô Thơ và các cô kính mến!

Con là cháu Trang, có lần đã viết thư cho cô & nhân để trả  
lời của cô khi Cha còn ở trong trại cải tạo VN. Hai đứa đến  
2/88 cuối cùng Ba con mới được ra hai đi về đoàn tụ với gia đình.  
Rất hy vọng khi nghe cô nói chuyện trên đài & lại elio đài  
là niềm hy vọng cuối cùng của những ai đang chờ đợi ở lại bên  
kìa Bồ đại dương. Khiến tại Ba con đang bị bệnh phồng rộp.  
Híp may, nhờ gia đình người quen tổ chức vượt biên cho đi  
không sẽ trả khi nào có tiền ở nước ngoài, vì muốn có củ  
lưu để lo cho gia đình con quyết định ra đi 14/5/88. Con xin  
cô nhận lời đầy lòng thành kính biết ơn của con & lại 1 lần nữa  
con làm phiền đến cô, vì tình trạng con cô thế, ở thân nhân  
suốt thời ở nước ngoài, con đi chỉ có 1 mình, túi hành lý  
hàng, (trong đó có giấy tờ quan hệ đến Ba con) nói chung con,  
mất tất cả trong chuyến đi nhiều hiểm nguy & đầy nước mắt.  
Vừa lên được tới Trại Tự Do con mới tỉnh giấc mộng,  
nhưng vậy mình đã sống lại từ cõi chết hiện tại được 3  
ngày sống ở khu biệt lập, chỗ trú kết quả nếu ở bệnh tật  
sau 2 tuần lễ sẽ được ra khu vực tự do đi lại. Có 1 bác đại  
tá (mà con nhờ gởi thư đến cô) chỉ ở luôn 3 tháng  
vì thuộc diện Sĩ Quan lại có kinh độ An ninh & Thăm nhận  
nước ngoài lập tác làm việc với lao Mỹ nên bác được định  
cử ở Mỹ và sẽ rời Trại 21/6 này. Hiện của con có thể được  
những quan hệ từ thân nhân nước ngoài ở cô. Mọi việc là do số  
phận và Ngày mai... Con muốn viết lại thật chi tiết về chuyến đi  
đầy nguy hiểm nhưng vì đây là thư nhờ gởi nên con Tóm tắt: Con  
tàu bé nhỏ chứa 49 người dân các tầng lớp từ nông thôn, trí  
nguyên 2 đêm, một tàu Bồ đi theo sát bên, mọi người chắc

hàng nghìn sẽ bị bắt, những sóng cũng qua, cũng khuỷa ôi  
ra khỏi cửa gôn nước tẻ. Đi được 4 ngày, 3 đêm thì đến  
đồng, giồng gần bến tở, mọi người bị say sóng, ôi muốn thắm  
chỉ tiểu tiểu tại chỗ, từng đợt sóng lớn bao nhiêu lần  
trông chừng sẽ bắt rập con tàu nhỏ. Với 2 máy TESO, tàu  
cũng, khổ máy ra sức leo lái, chỉ còn cầu nguyện bề  
trên, những sức cũng tan bởi... ~~như~~ Ho lao không thể bền  
Và ngày tới thì là thoát chết lần thứ 2. Đến chiều  
ngày thứ 5 gặp tàu đánh cá TL, họ lái đến, dân  
bà leo lên mũi tàu dùng quần áo trắng vây gọi, lại  
thêm 1 máy nữa, chỉ còn lại duy nhất 1 máy phụ,  
những chỉ nhận được nữ tiếp tế gạo, dầu, nước, cá...  
Rồi chỉ đường đi. Chúng con chỉ biết khúc & cầu nguyện  
còn 2 khổ máy vừa chéo chéo vừa ra sức rửa chữa và  
lắp các phụ tùng của 2 máy. Là tàu cũng chạy với 2  
máy nhưng yếu đuối vô cùng. Rồi đúng sáng ngày thứ  
7. Bỗng rỗng mênh mông đã xuất hiện từng đàn chim  
bóng trắng Quên đảo hiện ra, cứ tập vào mà ô biết đó  
là đảo gì. Từng loạt súng bắn đất ra, số lái... Không  
sau đó bốn lính đảo hải đăng gọi Tài công tới, ai có vậy  
đồng lộ thì đưa ra, kẻ có các áo gió mang theo. Trong  
khi đó bốn lính đến cho vì si quan, họ đi cano tới chỗ  
từng đợt người ra 1 lần đảo gần đó, lúc một giờ  
bỏ chút vốn sinh ngữ, con & 2 người dân ông trong đoàn  
bình bầy & hỏi đây là đâu? Đường đến đảo NATUNA có ra  
ô? Vì Đại úy bảo nếu đi gần mất 5 ngày. Rồi sáng lên cả  
họ đưa phụ nữ trở ra tàu, lúc bảy giờ máy đến bến tở  
vẫn vẫn cả bãi trời. Tại con gôn phụ nữ và trẻ em lên tàu  
thì Nela giồng áp đến, hoảng kinh, mọi người la hét cầu  
cứu, gió thổi mạnh cũng sóng biển đánh giật con tàu

tập vào 1 thành cầu phía Ngũ dân. Rồi bốn lính chạy  
ra kéo từng người lên cầu, Vác Tầu bê nạt. Sau đó  
bọn con được đưa vào trại Hải Quân I nh cũng là đảo  
NATUNA VI do vì Đại úy đã gặp ở chi Huy. 2 ngày  
ở ngoài trời ở 1 mảnh lều, với khi lâu hơn ngày này  
bức Rượu & 1 loại côn trùng nhỏ gồm giết chết vào  
da sẽ nổi ghẻ mủ, cơn tới đến là Nela bệnh hình  
bệnh sốt hết xuất hiện. Những con tàu của con cũ & cần  
lưu chữa 58 ng VN nữa họ ở luôn 15 ngày. Rồi sáng  
báo thứ 3 họ lại đến bọn con đi, mọi người nài nỉ khác  
lóc vì thất sự ra đi là chết, máy móc bị hỏng hoàn  
toàn, vì chỉ huy ra tàn tẩu & cho ở lại thêm 2 ngày để sửa  
máy & muốn mua phụ tùng phải có vàng, mà đảo người  
mỗi người chỉ mang theo vài 3 chỉ đã bị lấy thì còn chi  
Rồi chúng con cũng phải đi & lần này tàu lớn của họ kéo  
cho 1 đoàn gần Mả lại sẽ bỏ mả. Họ cũng sốt trời. Những  
đêm đó sóng dầm, & địa con gái ở trên Tàu lớn, Tàu công  
cắt dây dìm tập vào bờ sáng mai sẽ đi tiếp vì ô chiều  
nổi cơn sóng nhỏ, những đó là vùng đá ngầm, 1 người  
bị khủng khiếp chân, em Tàu bị bê làm đổ. Sáng ra 1  
người báo ra chỗ Tàu lớn báo tin & báo con gái vào 3  
cái trống làm gạo vào đảo. Sức bảy giờ con khỏe ngật  
và dùng giấy viết tờ kê gọi lòng nhân đạo của vì si quan  
(vì luôn đảo hoang ở người ở) nhờ lính về báo. Sáng trên  
đảo hoang 3 ngày thức gần chỉ toàn dừa và dừa. Nela  
ô ai đến cứu thì chết trên đảo mà thôi. Qua hôm thứ 4  
Đại úy đến biết rõ con Tàu bê nạt, họ đến bọn con trở lại  
Đảo NATUNA VI. Nơi này nhìn thấy cảnh đó, Bệnh Tật  
lây lan mà thuốc thì ô có, và 1 người phụ nữ đã bỏ xác  
mở đó. Họ cho gạo chỉ ăn bữa cháo. Còn xử số khác



P. Galang ngày 28 tháng 7 năm 1988

Cô Thờ kính mến!

Giấc mơ vượt biển đã biến thành & tìm con đã đến Galang ngày 28 tháng 5 năm 1988. Không biết đến bao lâu mới có lần định cư sang nước thứ 3. Khi tới đây con có nhờ 1 chú đại tá sắp đi Mỹ tìm giúp địa chỉ của cô, kèm theo 1 lá thư & chú gởi thư về đây báo đã tìm ra địa chỉ. Nhưng con chưa nhận được ~~thư~~ hồi âm của cô. Chắc cô chưa quên "Cháu Trang" người đã viết thư cho cô khi còn ở VN và nhờ sự trả lời của cô. Tháng 2/88. Ba con (Đại Tá Đỗ Văn Sáu. Tham mưu Phó QĐ 4 QK4) đi ra trại. Nếu không bị đau chân có lẽ chuyên này ba con sẽ đi, nếu được vậy thì có lẽ hay hơn là con, vì đang Sĩ Quan Cao Cấp, cử tính độ Ngoại Ngữ chủ ở đây cao lắm là 5 tháng rồi sẽ định cư thẳng sang Mỹ mà ở gần qua Philip pine. Thường 1 câu ngoại ngữ Pháp. "Với chữ 'Nếu' chúng ta có thể đến Thành phố Paris đặt vào trong 1 cái chai". Và chuyên đã rồi ta ở nên chắc sẽ giải vây ở thưa cô? Mấy giờ con ra đi chủ có 1 mình trong cuộc hành trình nhiều gian khổ, đêm ngày, con đã mất hết giấy tờ cũng hành lý. Vĩnh đến nay đã gần 3 tháng, mới gặp lại đoàn hôm 21/7/88 và họ cho 1 AIR PROGRAM về VN để người nhà gởi giấy tờ qua cho con, nhưng con đang lo lắng vì các lính ở chúng nhân ba là Cựu Sĩ Quan, chẳng biết còn hay ở, vì lúc đầu mỗi giải phóng, nhà con nằm trong khu vực Quân Đoàn, mà con thấy lúc hoảng đã đem hết giấy tờ, <sup>tờ</sup> tiền tang, mà Người Mỹ thì Nguyên tắc lắm, nếu giấy tờ ở đủ con sẽ mình ở đây lâu. Bốn năm lo lắng quá cô ơi! Mong có sự góp ý của cô cũng là niềm an ủi con trong lúc này liên tại con thấy mình quá đơn độc qua, người ta có thân nhân nước ngoài an ủi, tiếp viên, con thì thôi phải cảm cái đi mỗi khi đi ngang phòng thủ. Ở Trại có 1 hội Hồng Rập tự, giúp đỡ bảo hiểm lương thân nhân và giúp đỡ cho những ai ở có tiền, cần gởi 1 thư ngỏ báo tin

đến người quen ở nước thứ 3, nhân đó con có gặp ít lời đến cô -  
Có lẽ nhận tin chắc cô ngạc nhiên & nhớ con là ai nữa - Chắc chú  
suy nghĩ mãi, cuối cùng con xin làm yên đến cô, mong cô giúp đỡ  
con ít bên trong luân canh. cô thế này: Các công ở đảo quốc tập, nêu  
những địa con gái ở biết giữ mình, vì sự thiếu thốn mà gây tiếp xúc thân  
mật với đàn ông Indonesia, lúc luôn bám sát; con đang chống chọi  
với mọi khó khăn cơm bữa, khoảng lập thời gian hàng ~~ngày~~ lịch kinh sinh hoạt  
hàng ngày: Sáng 7<sup>h</sup> - 8<sup>h</sup> làm việc ngoài trời phòng không tin phát các  
các tin tức cho đồng bào mình - 8<sup>h</sup> - 12<sup>h</sup> làm việc trên phòng Tin tức  
thân nhân (Hội đồng cấp từ) Trục nước khoai Cao ủy; Làm ở đây gần  
có ~~nhều~~ kinh độ ngoài ngõ; cũng là dịp cho con luyện tập nói Anh  
ngữ nhiều hơn - Buổi chiều đi học và tối đến 7<sup>h</sup> - 9<sup>h</sup> listen to <sup>the</sup> tape  
hay vào Radio Viên. Cũng may tất cả được miễn phí -

Cố kính mến. Từ xa nhà đến nay con chưa được tin gia đình (vì  
ở có thân nhân ở nước thứ 3 nên chờ một nhờ ai báo tin về nhà, ~~mấy~~  
con nhớ và mong tin ~~nhà~~ vô cùng - Một lần nữa mong cô hiểu cho con  
đến lúc đến cô thời gian đến nhiều an vui & hạnh phúc -

Kính cô

Thư

TR. PO 110 10000

TO: Khúc Minh Thọ  
H G A T N E T V N (F.P.P.VN.A)  
PO BOX 22205-

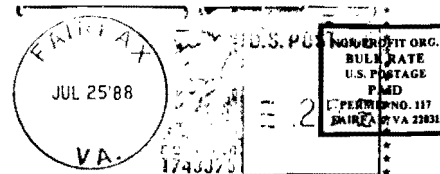
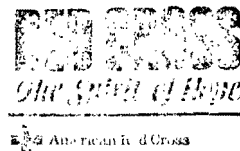
USA



BY AIR MAIL  
PAR AVION

(nhờ bác chuyển giúp)

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304



Khuc Minh Tho  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043



—United Way



From: Ma Ngo Uhu



VIA AIR MAIL

To:  
MRS Khue Minh Tho  
7813 Martha Lane, Falls Church  
VA 22043

USA



# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761  
212/532-6350 Telex 490 000 6094 [LRS]

Apr 4, 1989

RE: B-62171  
DO Thi Thu Trang (1)

Mr. Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane.  
Falls Church, VA 22043

Dear Mr. Khuc,

Thank you for your sponsorship through LIRS! We are happy that you have agreed to be responsible to help your relatives/friends adjust to living in the United States. Your support will be of great help to them.

We understand that you may be worried about your relatives/friends. We want to assure you that our office has completed the necessary papers and has done everything possible for smooth processing. However, governmental and overseas situations are beyond our control. The LIRS regional office nearest you will keep you informed about the latest developments pertaining to your family. When our regional office calls you with arrival information, be sure to ask for a phone number where you can reach them if there is an arrival-related emergency.

We hope that the enclosed information will make it easier to talk with your relatives/friends about life in the United States. The LIRS regional office can give you further advice, and also refer you to community services that you may need. If you have suggestions for LIRS, please also share them with your regional office.

When your relatives/friends arrive, please make us a copy of their I-94 forms. This is very important. We need to have the copy so that if they lose their I-94s, we can prove that they are in the United States legally. Therefore, make a xeroxed copy of BOTH SIDES of each person's I-94 form, using 8 1/2 x 11 paper. You can copy more than one I-94 on a page, if you'd like. Just attach the copies to this letter and mail it to us. Thank you.

We appreciate your working with us. We hope that your relatives/friends will find much happiness in this country!

Sincerely yours,

LIRS-1015a  
cc: McLean

John Winter  
Lutheran Immigration & Refugee Service

02/21/89 U. S. DEPARTMENT OF STATE - BUREAU FOR REFUGEE PROGRAMS PAGE 01  
REFUGEE DATA CENTER

TRANSMITTAL #: 099

TRANSMITTAL DATE: 890217

BIO SHEET FROM: MNL MANILA

=====

CASE NO:	BN-085868	INS-ACT:	A	PROGRAM:	REG DATE:	881206
UN NO.	PL052149	ETHNICITY:	NORTHVIETNAMESE		INS DATE:	880920
DOA.CTY ASYL.	880521	LOCATION :	BATAAN		PRIORITY:	P4
ESL.GRA.DATE:	890520	RELIGION :	BUDDHIST		I.V.PREF:	

=====

LN	NAME	PLACE OF BIRTH	S	M	REL	ED	#Y	LY	ENG	ALIEN NO
DOB			COB/CZ							N. LANGUAGE
			MNR		ASY					O. LANGUAGE
01	DO THI THU TRANG		F	S	PA	S	12	76	DDD	00000000
	580515 CHAO DOC		VM/VM				6	TO 17	YRS OLD	VN:L
								HOUSEHLD	WORKER	:

LIBS

MAR 12 1989

B-62171

02/21/89

CASE NO: BN-085868 DO THI THU TRANG

890217 - PAGE 02

FATHER

LCC MOTHER

LCC

PA DO VAN SAU  
SP

VN NGUYEN THI TRU

VN

CROSS REFERENCE CASES  
CASE NUMBER NAME

RELATIONSHIP  
RL/LN LOCATION

ANCHOR(S)

US CASE NO: -  
KHUC MINH THO  
7813 MARTHA'S LANE  
FALLS CHURCH  
AOR. FILED DATE:

DCA/US:  
  
VA 22043

IMM/S: VOLAG:  
RL/LN: FR/01 ALIEN:  
HOME : ( )  
WORK : ( )  
VOLAG:

US CASE NO: -  
VU THI HCA  
865 IRVING DRIVE  
THOUSAND OAKS  
AOR. FILED DATE:

DCA/US:  
  
CA 91360

IMM/S: VOLAG:  
RL/LN: DR/01 ALIEN:  
HOME : ( )  
WORK : ( )  
VOLAG:

RESETTLEMENT PREFERENCE:  
RL NAME: KHUC MINH THO

HEALTH INFORMATION:  
- NO MEDICAL PROBLEMS.  
- NO PREGNANCY.

1-135  
REL 10 1989

OTHER INFORMATION:

RESETT : 1ST PREF FRIEND OF FAMILY IN FALLS CHURCH, VA.  
2ND PREF DISTANT RELATIVE IN THOUSAND OAKS, CA.

SKILLS : PA GOOD ENGLISH SPEAKER; STUDENT AND HOUSEWIFE IN VIETNAM.

FAMILY : PA PARENTS AND FIVE SIBLINGS IN VIETNAM.





# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761  
212/532-6350 Telex 490 000 6094 (LRS)

## Regional Offices and Contacts

### ARIZONA

Ms. Lan Le  
Lutheran Social Ministry of the Southwest  
805 East Camelback  
Phoenix, AZ 85014  
602/266-9007

### CALIFORNIA, NORTHERN & N-NV

The Rev. Carl Pihl  
Lutheran Social Services of  
Northern California and Nevada  
1101 O'Farrell Street  
San Francisco, CA 94109  
415/474-8400

### CALIFORNIA, SOUTHERN & S-NV & HI

Ms. Kathy Howe  
Refugee Services  
1345 S. Burlington Avenue, #204  
Los Angeles, CA 90006  
213/385-2191

### COLORADO & NM & UT & WY

Mrs. Ruth Meier  
Lutheran Refugee Resettlement  
Lutheran Social Services of Colorado  
3245 West 31st Avenue  
Denver, CO 80211  
303/433-3301

### DISTRICT OF COLUMBIA & MD & VA

Mrs. Ruth McLean  
Lutheran Social Services of  
The National Capital Area, Inc.  
Refugee Services  
5121 Colorado Avenue NW  
Washington, D.C. 20011  
202/829-7640

### FLORIDA

Rev. Robert Eledge  
Lutheran Ministries of Florida  
4015 South Westshore Blvd. Suite 3  
Tampa, FL 33611  
813/831-4449

Mr. Russell Bloom  
Lutheran Social Services of Northeast Fla.  
Providence Center  
134 East Church Street  
Jacksonville, FL 32202  
904/632-0022

### GEORGIA & AL & MS & TN

The Rev. Henry K. Wohlgemuth/Ms. Janet Minshall  
Lutheran Ministries of Georgia  
Southeastern Synod/ELCA  
756 West Peachtree Street, NW  
Atlanta, GA 30308  
404/875/0201

### ILLINOIS & NW-IN

Mr. Peter Conlon  
Lutheran Child & Family Services of Illinois  
6127 S. University Avenue, PO Box 377546  
Chicago, IL 60637  
312/753-0600

### IOWA

Mr. Dan Norell  
Lutheran Social Service of Iowa  
3116 University Avenue  
Des Moines, IA 50311  
515/277-4476

### KANSAS & MO & OK

The Rev. Jim Munson  
Lutheran Social Service of Kansas/Oklahoma  
1855 North Hillside  
Wichita, KS 67214  
316/686-6645

### MASSACHUSETTS & CT & ME & NH & RI & VT

Ms. Joyce Simon  
Lutheran Child and Family  
Services of Massachusetts  
85 Main Street, 3rd Floor  
Watertown, MA 02172  
617/972-6245

### MICHIGAN, LOWER

Ms. Joan Post  
Lutheran Social Services of Michigan  
Dept. of Refugee Services  
20700 Greenfield  
Oak Park, MI 48237  
313/968-6800

### MINNESOTA

Mr. David Jones  
Lutheran Social Service of Minnesota  
2414 Park Avenue  
Minneapolis, MN 55404  
612/871-0221

NEW JERSEY

Mr. Charles Bergstresser  
Lutheran Social Services of New Jersey  
189 S. Broad Street, P.O. Box 30  
Trenton, NJ 08601-0036  
609/393-3442

NEW YORK, SOUTHEASTERN (INCLUDING  
NEW YORK CITY METROPOLITAN AREA)

Mr. Phat Mau  
LIRS  
360 Park Avenue South  
New York, NY 10010  
212-532-6350

NEW YORK, UPSTATE

Ms. Rose Marie Battisti  
Mohawk Valley Resource Center for Refugees  
P.O. Box 318  
Utica, NY 13503  
315/738-1083

NORTH CAROLINA & SC

Dr. Raleigh Bailey  
Lutheran Family Services of North Carolina  
Refugee Resettlement Program  
131 Manley Avenue, P.O. Box 13147  
Greensboro, NC 27415  
919/855-0390

NORTH DAKOTA

Mr. Barry Nelson  
Lutheran Social Services of North Dakota  
1325 S. 11 Street, P.O. Box 389  
Fargo, ND 58107  
701/235-7341

OHIO & IN & KY & WV

Mr. Jim Smith  
LIRS/MRRS  
197 East Gay Street  
Columbus, OH 43215  
614/228-1121

OREGON & AK & ID & WA

Mr. Salah Ansary  
Refugee Services  
Lutheran Family Service  
of Oregon and SW Washington  
605 Southeast 39 Street  
Portland, OR 97214  
503/233-0042

PENNSYLVANIA, EASTERN & DE

Mr. Gamechisa Guja  
Lutheran Children and Family  
Service of Eastern Pennsylvania  
2900 Queen Lane  
Philadelphia, PA 19129  
215/951-6800

PENNSYLVANIA, WESTERN

Mr. Alan Dudley  
Tressler Lutheran Service Associates, Inc.  
960 Century Drive, PO Box 2001  
Mechanicsburg, PA 17055  
717/795-0378

SOUTH DAKOTA & MT & NE

Ms. Barbara Day Greenlee  
Lutheran Social Services of South Dakota  
601 West 11 Street  
Sioux Falls, SD 57104  
605/336-9136

TEXAS & AR & LA

Mr. Robert Palm  
Lutheran Social Service of Texas  
3131 West Alabama - Suite 124  
Houston, TX 77098  
713/521-0110

WISCONSIN & U-MI

Ms. Lynne Santangelo  
Supervisor, Refugee Services  
Lutheran Social Services of Wisconsin  
and Upper Michigan Inc.  
404 South 3rd Avenue  
Wausau, WI 54401  
715/842-5577

LIRS/LOGA/GOVT. RELATIONSHIPS

Mr. John Fredriksson  
Lutheran Office of Gov't. Affairs  
122 C. Street, NW - Suite 300  
Washington, DC 20001  
202/783-7509

CUBAN/HAITIAN MINISTRIES

Ms. Marti Walsh  
Director, Cuban/Haitian Ministries  
Lutheran Ministries of Florida  
330 SW 27th Avenue, Suite 402  
Miami, FL 33135  
305/642-6822

CHURCH BODY SUPPLEMENTAL STAFF

The Rev. Eugene C. Gunther  
The Lutheran Church-Missouri Synod  
1333 South Kirkwood Road  
St. Louis, MO 63122  
314/965-9000

April 1989

THIS IS A COPY OF AR-11 CARD WHICH  
IS ATTACHED HERE AS AN EXAMPLE.  
PLEASE USE ORIGINAL CARD TO FILE  
ADDRESS CHANGE.

		I AM IN THE UNITED STATES AS: <input type="checkbox"/> Visitor <input type="checkbox"/> Permanent Resident <input type="checkbox"/> Student <input type="checkbox"/> Other ..... (Specify)	
COUNTRY OF CITIZENSHIP	DATE OF BIRTH	COPY NUMBER FROM ALIEN CARD <b>A</b>	
PRESENT ADDRESS (Street or rural route)		(City or Post Office)	(State) (Zip Code)
(IF ABOVE ADDRESS IS TEMPORARY) I expect to remain there ..... years ..... months			
LAST ADDRESS (Street or rural route)		(City or Post Office)	(State) (ZIP Code)
I WORK FOR OR ATTEND SCHOOL AT: (Employer's Name or Name of School)			
(Street Address or rural route)		(City or Post Office)	(State) (ZIP Code)
PORT OF ENTRY INTO U.S.	DATE OF ENTRY INTO U.S.	IF NOT A PERMANENT RESIDENT, MY STAY IN THE U.S. EXPIRES ON: (Date)	
SIGNATURE	DATE		
AR-11 (Rev. 3-21-79)N		GPO 964-157 12	OMB Appvd. No. 43-R0038

**ALIEN'S CHANGE OF ADDRESS CARD**

(THIS CARD IS NOT TO BE USED FOR THE ANNUAL REPORT REQUIRED UNDER THE IMMIGRATION AND NATURALITY ACT BETWEEN JANUARY 1 AND JANUARY 31 OF EACH YEAR. IT IS TO BE USED BY ALL ALIENS TO REPORT CHANGE OF ADDRESS WITHIN 10 DAYS OF SUCH CHANGE, AND BY VISITORS AND OTHER ALIENS IN TEMPORARY STATUS TO REPORT THEIR PLACE OF RESIDENCE EACH 6 MONTHS.)

REGULATED BY REG. 800 I. AND N. ACT (5 USC 1509) DATA USED BY US FOR STATISTICAL AND RECORDS PURPOSES AND MAY BE FURNISHED FEDERAL, STATE, LOCAL AND FOREIGN LAW ENFORCEMENT OFFICIALS. MEMORABLE FAILURE TO REPORT FURNISHABLE BY FINE OR IMPRISONMENT AND/OR DEPORTATION.

This card is not evidence of identity, age, or status defined

**DEPARTMENT OF JUSTICE  
Immigration and Naturalization Service  
Washington, D.C. 20536**

**PLACE  
STAMP  
HERE**

# CHANGE OF ADDRESS CARD

Dear Sponsors and Refugees:

Whenever refugees move, it is important that LIRS be notified. Please detach this card, complete and send it to LIRS.

In addition, the Immigration and Naturalization Service (INS) requires that aliens complete a FORM AR-11 to notify their office of change of address. A card is attached. One such card is to be completed for each member of the family. Cards may be obtained from INS offices, some post offices (especially in January), or from LIRS.

Thank you for your cooperation.

(Cut here)

LIRS Case #: \_\_\_\_\_

NAME: \_\_\_\_\_

FORMER ADDRESS: \_\_\_\_\_  
(street address)

\_\_\_\_\_  
(city)

\_\_\_\_\_  
(state)

\_\_\_\_\_  
(zip code)

NEW ADDRESS: \_\_\_\_\_  
(street address)

\_\_\_\_\_  
(city)

\_\_\_\_\_  
(state)

\_\_\_\_\_  
(zip code)

TELEPHONE #: \_\_\_\_\_  
(area code)

DATE EFFECTIVE: \_\_\_\_\_

List below the names of your family members who will be moving:

PLACE  
STAMP  
HERE

Lutheran Immigration and Refugee Service

---

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

Following the large exodus of people who left Vietnam by boat in 1978-1979, a conference was convened in Geneva, sponsored by the United Nations with the participation of 37 countries, to address the "Boat People" crisis and seek agreement from Vietnamese authorities for an orderly system of departure. As a result, a Memorandum of Understanding was signed in June 1979 by the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the government of Vietnam, creating a legal and orderly means of departure from Vietnam called the Orderly Departure Program (ODP). Thus far, more than 120,000 Vietnamese have been able to leave Vietnam safely through this program -- approximately half coming to the United States and half going to nearly 30 other participating countries.

Shortly after the UNHCR initiative, a Vietnam Processing Unit (VPU) was formed by the U.S. State Department in the Consular Section of the American Embassy in Bangkok, Thailand to handle the initial U.S. ODP. Starting in September 1981, U.S. Joint Voluntary Agency/UNHCR employees were allowed to interview U.S. applicants in Ho Chi Minh City on a regular basis. UNHCR ODP flights for U.S. applicants began in October 1981 and have continued on a weekly basis.

There was a 20-month interruption of the program, from January 1986 to August 1987, due to a unilateral Vietnamese suspension of interviews in Ho Chi Minh City. Now, for the first time since the fall of Saigon in 1975, U.S. consular and immigration officials are allowed to go directly into Vietnam to interview Vietnamese applicants for American resettlement. It is hoped that the direct involvement of these officials in screening eligible candidates in Ho Chi Minh City will make the process faster and more efficient. The program has built up a file containing nearly 700,000 Vietnamese applicants.

Under ODP, the U.S. Government accepts close relatives for family reunification, as well as certain others, as listed below:

Category 1: Vietnamese nationals who are spouses, sons or daughters, siblings, or parents of people in the U.S.

Category 2: Former U.S. Government employees of at least one year's service between January 1, 1962 and April 30, 1975.

Category 3: Persons with other ties to the U.S., including former employees of American firms or organizations with at least one year's service; persons who were students in the U.S. or who were studying under U.S. auspices; persons in the military or civil service of the former Vietnamese government who were trained by the United States or worked closely with U.S. policies and programs before 1975; persons who received individual U.S. combat awards or decorations; persons who were in "re-education" camps for a substantial period as a result of their previous association with the United States and U.S. policies in Vietnam; persons fathered by Americans during the period of conflict.

Category 4: Other cases of special humanitarian concern as determined by the U.S. Department of State with appropriate consultations.

All the above groups include the dependent relatives of the eligible person(s).

In 1984, the U.S. Department of State also agreed to include in ODP those Cambodians in Vietnam who have had immigrant visa petitions approved on their behalf (whether or not the priority date is current) or who are former employees of the U.S. Government or U.S. organizations.

Priority for entering the United States will be given to those eligible for one of the relative preference categories under regular immigration law. Below is a list of those who may be beneficiaries of a petition filed on INS form I-130, available from the nearest office of the Immigration and Naturalization Service (INS). If your relative qualifies for one of the immigrant classifications, you MUST file form I-130.

<u>Immediate relatives:</u>	Spouses, unmarried children (under age 21) of U.S. citizens, and parents of U.S. citizens who are 21 years or older.
<u>First preference</u>	: Unmarried children (21 or older) of U.S. citizens.
<u>Second preference</u>	: Spouses and unmarried children regardless of age of aliens lawfully admitted for permanent residence.
<u>Fourth preference</u>	: Married sons and daughters of U.S. citizens.
<u>Fifth preference</u>	: Siblings of U.S. citizens who are 21 years or older.

Those persons who do NOT qualify as immigrants under regular immigration law may be allowed to enter the United States as refugees under U.S. ODP, as outlined on the previous page. You may request that your relatives in Vietnam join you by completing the enclosed Questionnaire/Affidavit of Relationship. However, the final decision as to who is permitted to enter the United States rests with the interviewing INS officer.

1. Read the instructions for filling out the Questionnaire/Affidavit of Relationship. Complete the form. Have it notarized by a Notary Public.
2. Send the completed form to Lutheran Immigration and Refugee Service (LIRS) at the address given at the top of the first page, or to one of our local resettlement offices (see enclosed Regional Consultant list).
3. LIRS will then forward it to the ODP office in Bangkok, Thailand. If you are not able immediately to provide proof of your relationship to the people in Vietnam, ask your relatives to send you proof. Wait until ODP writes asking you for the proof before you send it on. This may take time. ODP will also verify any former employment with the U.S. government.
4. The people in Vietnam should obtain exit permits from the Vietnamese government. The process of obtaining an exit permit is conducted solely between the applicant and the Vietnamese authorities. Neither the U.S. government nor any of the voluntary agencies can influence the Vietnamese in this matter.
5. If you move, please be sure to notify LIRS of your new address. In the event that your relatives in Vietnam cannot obtain an exit permit, or escape by some other means, please inform us of that as well.
6. If there is a church organization in the U.S. willing to sponsor the people in Vietnam whom you wish to have join you, give them the enclosed LIRS sponsorship form and try to have it returned to us along with the Questionnaire/Affidavit of Relationship.



Instructions for Completing  
The ODP Questionnaire/Affidavit of Relationship

SECTION 1. If you are Vietnamese, enter your name in the Vietnamese order.

SECTION 2. The country from which you entered the United States is the country where your I-94 or visa was issued to you. Usually this would be one of the Southeast Asian countries, e.g. Thailand, Malaysia, Hong Kong, etc. For some people, it could be Fort Chaffee, Camp Pendleton, or Indiantown Gap. For others it might actually be Vietnam, or France, etc.

Please indicate which American voluntary agency originally sponsored your resettlement to the U.S.A. If none, then write "none".

SECTION 3. If you need extra space for immediate relatives, attach an extra sheet, filing in all the same information, and have it notarized.

If there is more than one family group you are requesting, please group the people according to family units. For example, you might list your parents first followed by unmarried brothers and sisters. Then there might be a married sibling and his/her spouse and children, then another married sibling, and so on. We need to know who is married to who, and whose children are whose. Again, if you need more space, attach an extra sheet and identify it as relating to section 3. Have it notarized.

Other persons whom you request to accompany your relatives from Vietnam must also be dependent on one or more of your immediate relatives in order to be included here. It does not include a more distant relative, such as an uncle or aunt, who is not dependent on an immediate relative.

SECTION 4. It is self-explanatory. Be brief.

SECTION 5. This asks for your other immediate relatives, i.e. parents, spouse, siblings, children. We assume that they are not coming to join you from Vietnam. You should even include family members that are living with you now. Also include any relatives in a third country, e.g. Malaysia, Canada, Germany, etc.

SECTION 6. It is self-explanatory.

SECTION 7. To be signed in front of a Notary Public.

We hope that these instructions make it easier for you to complete this form. It is not meant to be confusing. If you still have questions, you can call one of our regional offices nearest you, and, if need be, they can refer you to the New York headquarters of LIRS.

HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN MẪU ĐƠN  
The ODP Questionnaire/Affidavit of Relationship

- ĐOẠN 1. Nếu bạn là người Việt Nam, hãy điền tên họ theo thứ tự lối viết của người Việt, nghĩa là viết họ trước rồi chữ lót và sau cùng là tên.
- ĐOẠN 2. Tên quốc gia bạn từ đó qua Hoa Kỳ, tức nơi bạn được cấp Mẫu I-94 hay chiếu khán nhập cảnh Hoa Kỳ. Thường thường những quốc gia này là một trong những quốc gia Đông Nam Á, như Thái-Lan, Mã-Lai và Hong-Kong chẳng hạn. Một số trong các bạn trước đây ở các trại tỵ nạn trên đất Hoa Kỳ như trại Fort Chaffee, Camp Pendleton hoặc Indiantown Gap, thì bạn hãy điền những tên trại ấy vào. Cũng có những người qua đây trước tiếp từ Việt Nam, Pháp, v.v... Xin nhớ điền tên cơ quan thiện nguyện Mỹ mà họ đã bảo trợ bạn, thí dụ như LIRS, USCC hay IRC v.v... Nếu không xin ghi rõ "none"
- ĐOẠN 3. Nếu bạn cần thêm khoảng trống trong đoạn này, bạn có thể điền những chi tiết liên hệ trên một tờ giấy trắng khác dính kèm theo mẫu đơn, nhưng phải được thị thực trước chương khế. Nếu bạn xin cho nhiều gia đình thân nhân của bạn, thì bạn nên điền từng mẫu đơn một cho từng mỗi đơn vị gia đình. Thí dụ: bạn có thể điền tên cha mẹ và anh chị em chưa có gia đình trên cùng một mẫu đơn; anh chị em có gia đình thì tách riêng gia đình ấy trên một mẫu đơn khác. Vì chúng tôi muốn biết rõ mối quan hệ của mọi người trong mỗi gia đình. Những thân nhân khác mà bạn muốn xin đi chung với thân nhân kê trong mục trên đây, phải là những người sống chung và lệ thuộc vào những thân nhân trực thuộc kê trên, không bao gồm những thân nhân xa hoặc chú, bác, cậu, dượng, cô, dì, mà họ không sống cạ vào những thân nhân trực thuộc của bạn.
- ĐOẠN 4. Kể những người có tên trong Đoạn 3 mà họ trước 4/75 có liên hệ mật thiết với người Hoa Kỳ (kể cả dân sự và quân sự).
- ĐOẠN 5. Đoạn này kê cả những thân nhân trực thuộc khác như cha mẹ, vợ chồng và anh chị em còn ở Việt Nam mà họ không có ý định sang Hoa Kỳ đoàn tụ với bạn trong tương lai gần đây. Ngoài ra, bạn cũng phải kê cả những thân nhân hiện đang sống chung với bạn và những thân nhân hiện ở một nước thứ ba như Mã-Lai, Gia-Nã-Đại hoặc Đức, v.v...
- ĐOẠN 6. Nếu bạn đã kết hôn cho biết tên họ, ngày tháng năm sanh và địa chỉ hiện tại của chồng/vợ, đồng thời ghi rõ ngày tháng năm và nơi bạn kết hôn.
- ĐOẠN 7. PHẢI ký tên trước quan chương khế. Nếu không đơn của bạn sẽ không có giá trị.

Mong rằng những điều chỉ dẫn trên sẽ giúp bạn điền mẫu đơn dễ dàng hơn. Nếu bạn vẫn còn thắc mắc xin liên lạc với văn phòng địa phương gần, nhất nơi bạn ở, nếu cần họ sẽ giới thiệu bạn liên lạc trực tiếp với văn phòng tại New York City.

QUESTIONNAIRE / AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP  
(To be completed by U.S. Relative)

## SECTION 2

I entered the U.S. on \_\_\_\_\_ (date) from \_\_\_\_\_ (country)

My status in the U.S. is ☐ Parolee ☐ Permanent Resident

☒ U.S. Citizen      ☐ Conditional Entrant

My ALIEN REGISTRATION NUMBER is : A-

My NATURALIZATION CERTIFICATE NUMBER is :

**Voluntary Agency**

### SECTION 3

These are my immediate relatives whom I have requested to join me from Vietnam:

[illegible]

These are persons whom I have requested to accompany my relative(s) from Vietnam:

[illegible]

## SECTION 4

The following are persons whom I would like to join me from Vietnam (listed in SECTION 3), AND who were closely associated with U.S. programs, U.S. government organizations, or U.S. firms in Vietnam before April 1975:

NAME	DESCRIPTION OF ASSOCIATION (if possible include dates, positions, supervisors, nature of duties, awards, etc)

## SECTION 5

These are the rest of my family members NOT listed in SECTION 3. (Please include your parents, brothers, sisters, spouse, and children. Please include persons who are deceased as well.)

NAME	RELATIONSHIP	DATE/PLACE OF BIRTH	PRESENT ADDRESS

## SECTION 6

If you are married:

NAME OF WIFE/HUSBAND	DATE/PLACE OF BIRTH	PRESENT ADDRESS

Give the date and place where you were married: \_\_\_\_\_

## SECTION 7

I swear that the above information is true to the best of my knowledge.

Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Subscribed and sworn to before me,

Signature of Notary Public \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of 198\_\_.

My commission expires:

## Sponsorship Agreement Form

By completing this form the sponsor acknowledges a commitment to the resettlement of a refugee or refugee family, with the goal of helping the refugee become a self-sufficient, contributing member of the community as quickly as possible. In receiving this form the Lutheran regional resettlement office agrees to assist the sponsor in reaching this same goal.

### Local Sponsor (or congregation)

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

The sponsor will meet the refugee  
or family at the following airport:  
\_\_\_\_\_

### Contact Persons

1. Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

2. Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

### 1. The sponsor agrees to provide or ensure the provision of the following services:

\_\_\_\_ Adequate housing

\_\_\_\_ Help in finding employment

\_\_\_\_ Access to English training

\_\_\_\_ Immediate assistance in applying for Social Security Cards and, where applicable, enrolling children in school.

\_\_\_\_ Food, clothing, basic needs

\_\_\_\_ Access to health care

\_\_\_\_ Access to community services

### 2. The regional resettlement office needs to document certain information for the Department of State. It would be very helpful if the sponsor would keep track of the dates when the above services are accomplished; the names of persons or entities (programs or organizations) which assist in providing these services; and to notify the regional resettlement office with this information approximately 30 days after the refugees' arrival.

Signature: \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Thank you for joining with us in the ministry of refugee resettlement!

### REGIONAL CONSULTANT:

LIRS Case No. \_\_\_\_\_

PA Name \_\_\_\_\_

No. of persons \_\_\_\_\_

# **SỰ KIỆN VỀ ĐỜI SỐNG MỸ**

Tài liệu dành cho  
người tỵ nạn định cư tại Hoa Kỳ

---

## **FACTS OF LIFE IN THE UNITED STATES**

Information for Refugees  
Who Come to the United States

**V I E T N A M E S E**

Prepared by  
Lutheran Immigration and Refugee Services (LIRS)  
and  
Migration and Refugee Services, U.S. Catholic Conference  
(MRS/USCC)

Copyright 1987  
All Rights Reserved

---

The information in this packet is for every refugee. It is very general and basic. Therefore, it may provide too little information for some refugees and too much for others. However, the U.S. Congress has told us that we should give you information about these subjects, and the U.S. Department of State requires it for refugees who come to this country.

Lutheran Immigration and Refugee Service (LIRS) and Migration and Refugee Services of the United States Catholic Conference (MRS/USCC) worked together to produce this packet. You will be able to find out more from the local offices of LIRS and MRS, especially about how to find services that everyone in the United States can use; how to ride buses and trains; and how to find other help that you may need.

This packet is available in the following languages:

Amharic	Polish
Czech	Romanian
Farsi	Slovak
Hungarian	Spanish
Khmer	Tigrinya
Lao	Vietnamese
Pashto	

If you need additional copies of these materials, please contact the national voluntary agency with which you are affiliated.

---

Những tài liệu trong túi này là dành riêng cho người tỵ nạn. Những tài liệu này có tính cách tổng quát và căn bản. Do đó, có thể có một số người thấy là ít ỏi thiếu sót và có thể có một số người khác thì thấy là quá nhiều. Tuy nhiên, Quốc Hội Hoa Kỳ thông tri cho Hội chúng tôi biết là có nhiệm vụ phải cho quý vị biết về những vấn đề này, và Bộ Ngoại Giao Mỹ cũng đòi hỏi những người tỵ nạn tới Hoa Kỳ phải am hiểu những vấn đề này.

Cơ quan Di trú và Tỵ nạn của Hội Lutheran (viết tắt là LIRS) và Cơ quan Di trú và Tỵ nạn của Hội United States Catholic Conference (viết tắt là MRS/USCC) hợp tác để xuất bản túi tài liệu này. Quý vị có thể tìm hiểu thêm nhiều tại văn phòng địa phương của Cơ Quan LIRS và MRS, nhất là làm cách nào để tìm kiếm những dịch vụ mà mọi người dân tại Hoa Kỳ thường sử dụng; cách thức đi xe buýt và xe lửa; cách thức để tìm kiếm sự giúp đỡ mà quý vị cần đến.

Túi tài liệu này được soạn thảo ra các sinh ngữ sau đây:

Amharic	Ba Lan
Tiệp Khắc	Lô
Farsi	Slovak
Hung Gia Lợi	Tây Ban Nha
Khmer (Căm-bốt)	Tigrinya
Lào	Việt-nam
Pashto	

---

Hộp tác biên soạn do:

Cơ Quan Di Trú và Tỵ Nạn  
của Hội Lutheran (LIBS) và  
Cơ Quan Di Trú và Tỵ Nạn  
của Hội U.S. Catholic Conference  
(MRS/USCC)

Bản Quyền 1987

Hai Hội kê trên giữ bản quyền này.

---

## 1. QUÝ VỊ VÀ NGƯỜI BẢO TRỢ

Xin chào mừng quý vị tới Hoa Kỳ! Bởi vì đây là lần đầu tiên quý vị đặt chân lên Mỹ Quốc, chắc quý vị sẽ cảm thấy bối rối không biết làm cách nào để sinh sống và thành công nơi đây. Bước đầu của một đời sống mới có thể là sẽ khó khăn cho quý vị vốn là người tỵ nạn. Cho nên bất cứ người tỵ nạn nào tới Hoa Kỳ cũng bắt buộc phải có người bảo trợ. Một tổ chức toàn quốc, kêu là một tổ chức tình nguyện, đã dàn xếp với một số người để bảo trợ quý vị trong một thời gian tối thiểu là 30 ngày. Họ sẽ giúp đỡ cho quý vị thích ứng mau chóng với đời sống Mỹ.

Người bảo trợ có thể là những bà con thân thích của quý vị đã sống tại Hoa Kỳ từ trước, hoặc có thể là những nhân viên đang phục vụ cho hội tình nguyện, hoặc là những người có thiện tâm muốn giúp đỡ quý vị.

Người bảo trợ tối thiểu sẽ làm những công việc này để giúp đỡ quý vị:

1. Kiểm cho quý vị một nơi để cư ngụ.
2. Cung cấp thực phẩm và quần áo cho quý vị tối thiểu trong 30 ngày đầu.
3. Ghi tên cho con cái quý vị đi học.
4. Đề nghị đường lối cho quý vị học tiếng Mỹ và tập nói tiếng Mỹ.
5. Giải đáp những câu hỏi của quý vị về tập quán và văn hóa Mỹ.
6. Thảo luận với quý vị về đường lối để giải quyết các vấn đề của quý vị.
7. Giúp đỡ cho quý vị sớm kiếm được công ăn việc làm.

Người bảo trợ không có trách nhiệm phải thanh toán hóa đơn và các món nợ của quý vị. Quý vị có trách nhiệm phải lo lắng các vụ chi tiêu của quý vị cho nên quý vị cần phải đi làm. Trong tương lai gần, quý vị cũng sẽ phải tự lo lấy tiền mua nhà và tiền bác sĩ thuốc men. Quý vị cũng sẽ cần phải tự lo mua thực phẩm, quần áo và nhiều thức khác cần thiết cho quý vị. Trong tương lai quý vị cũng sẽ phải lo trả lần lại số tiền quý vị đã vay để mua giấy máy bay cho quý vị và gia đình đi Hoa Kỳ.

Chính phủ Hoa Kỳ rất mong muốn cho quý vị thành công tại xứ sở này. Chính phủ Hoa Kỳ trông đợi là người bảo trợ và Hội tình nguyện giúp đỡ quý vị. Xin quý vị gắng trả lời đầy đủ những câu hỏi của họ, là bởi vì những câu trả lời này sẽ giúp cho họ biết cách để giúp đỡ hữu hiệu quý vị.

Người bảo trợ sẽ làm mọi cách trong khả năng của họ để giúp đỡ quý vị. Họ có thể sẽ giới thiệu quý vị với một số người đồng hương, số người này có chân trong một tổ chức kêu là hội tương tế. Các tổ chức này có thể giúp kiếm việc làm cho quý vị, và giúp quý vị nhiều cách khác.

---

## 2. QUY CHẾ DI TRÚ CỦA QUÝ VỊ

Quy chế hợp pháp của quý vị tại Hoa Kỳ được kêu là "quy chế tỵ nạn". Điều số 209 trong một đạo luật Hoa Kỳ kêu là Đạo Luật Tỵ Nạn năm 1980 cho phép người tỵ nạn được đổi quy chế tỵ nạn của họ sang quy chế "thường trú hợp pháp", quy chế này cũng được kêu là "ngoại kiều thường trú" hoặc kêu tắt là "thường trú". Quý vị có thể đổi sang quy chế thường trú sau khi sống tại Hoa Kỳ đủ một năm.

Sau khi quý vị đã sống đủ một năm tại Hoa Kỳ, quý vị phải liên lạc với Sở Di Trú và Nhập Quốc Tịch Mỹ (INS) hoặc Hội Tình Nguyên của quý vị và cho họ hay là quý vị đã sẵn sàng để "điều chỉnh quy chế của quý vị".

Quý vị phải nộp đơn với Sở INS để xin đổi quy chế. Vì bảo trợ hoặc Hội của quý vị có thể giúp đỡ quý vị trong việc này. Sau khi Sở INS chấp thuận đơn của quý vị, họ sẽ gởi cho quý vị một tấm "thẻ xanh" (green card), thẻ xanh này là giấy chứng minh là quý vị được phép đi làm tại Hoa Kỳ. Từ nay quý vị trở thành một người thường trú.

Muốn trở thành công dân Mỹ, quý vị trước hết phải là một người dân thường trú có thẻ xanh trong thời gian 5 năm. Quý vị còn cần phải qua một cuộc khảo thí của Sở INS; phải thi đậu, quý vị mới được trở thành công dân Mỹ. Quý vị nên hỏi thăm Hội của quý vị để hiểu cách học hỏi để trở thành công dân Mỹ.



---

### 3. ĐOÀN TỤ GIA ĐÌNH

Có thể là quý vị lo lắng về những người thân thích trong gia đình còn kẹt ở Việt Nam, hoặc còn đang nằm chờ tại trại tỵ nạn. Luật pháp Hoa Kỳ cho phép chồng hoặc vợ và con cái dưới tuổi 21 chưa kết hôn được "di cư vào Hoa Kỳ đoàn tụ với quý vị". Nếu quý vị là người tỵ nạn có thể I-94 cấp cho quý vị khi rời trại tỵ nạn để lên đường đi Hoa Kỳ (hoặc quý vị là người dân thường trú đã được chấp nhận vào Hoa Kỳ với tư cách người tỵ nạn), quý vị phải nộp mẫu đơn số I-730 của Sở Di Trú Mỹ INS để xin cho chồng hoặc vợ và cho con cái dưới tuổi trưởng thành chưa kết hôn được đoàn tụ với quý vị tại Hoa Kỳ. Quý vị phải nộp đơn này tại văn phòng của Sở Di Trú Mỹ gần nơi cư ngụ của quý vị.

Nếu quý vị có quyền thuộc còn đang ở trại tỵ nạn, quý vị cần phải nộp một giấy chứng minh là quý vị có liên hệ thân quyền với họ (Affidavit of Relationship). Quý vị có thể xin mẫu giấy chứng minh này tại Hội của quý vị. Một số quyền thuộc có thể được phép đoàn tụ với quý vị tại Hoa Kỳ, một số quyền thuộc khác có thể bị từ chối. Hội của quý vị có thể giải thích vấn đề này cho quý vị.

Sau khi quý vị trở thành công dân Mỹ, quý vị có thể nộp đơn xin cho những người quyền thuộc sau đây được sang Hoa Kỳ với tư cách di cư chính thức:

- \* chồng hoặc vợ
- \* các con trai và con gái (bất cứ ở tuổi nào, đã kết hôn hoặc còn độc thân)
- \* anh em, chị em (kết hôn hoặc còn độc thân)
- \* cha mẹ quý vị

Muốn xin cho một người thân thích của mình di cư chính thức vào Hoa Kỳ, một công dân Mỹ phải nộp đơn xin Giấy Chiếu Khán Nhập Nội cho Quyền Thuộc (Relative Immigrant Visa Petition) và phải nộp cho mỗi người một lá đơn

riêng. Đơn này còn được kêu tắt là Mẫu đơn I-130. Nếu quý vị muốn biết thêm về vấn đề này, xin hỏi thăm nơi Hội đã giúp quý vị định cư, hoặc Sở Di Trú INS.

---

### 4. VỀ SINH CÁ NHÂN

Gìn giữ vệ sinh cho bản thân là vấn đề quan trọng đối với bất cứ ai. Văn hóa của mỗi quốc gia có những đường lối riêng để tăng tiến sức khỏe của người dân. Tại Hoa Kỳ, những đường lối này có thể khác với đường lối áp dụng tại xứ sở của quý vị. Nhưng đây là một điều hay cho quý vị học hỏi đường lối của Hoa Kỳ bởi vì các đường lối này là thành phần trong cách cư xử (tác phong) của xứ sở này.

Tỷ dụ, người Mỹ rất "ky" mùi hôi của thân thể. Vì vậy, tốt nhất là ta nên tắm gội và thay quần áo hàng ngày, và nhất là nên luôn luôn giặt rũ áo quần (Nếu trong nhà hoặc chung cư của quý vị không có máy giặt, quý vị nên hỏi người bảo trợ cho biết địa chỉ và cách sử dụng máy giặt công cộng). Nha sĩ Mỹ thường khuyên mọi người phải đánh răng một ngày hai lần.

Người Mỹ dùng rất nhiều chất để diệt mùi hôi toát ra từ thân thể của họ. Đa số người Mỹ dùng sáp trừ hôi (deodorants) và nước súc miệng. Người Mỹ dùng những chất này để diệt mùi hôi của họ, có thể làm cho người chung quanh khó chịu.

Quý vị có thể mua các sản phẩm vệ sinh này tại tiệm tạp hóa (discount stores), tiệm thuốc kiêm tạp hóa (drug stores), tiệm thực phẩm (grocery stores). Các tiệm này có bán xà bông, sáp ky hôi, kem đánh răng, thuốc gội, xà bông giặt, tã con nít, băng và nhiều sản phẩm khác cần thiết cho cá nhân. Quý vị có thể hỏi người bảo trợ cho biết tiệm nào bán các sản phẩm này với giá rẻ nhất.

Người Mỹ cũng rất quan tâm về các bệnh truyền nhiễm qua sự giao cấu. Có nhiều người đau nặng vì các bệnh này,

và có nhiều người đã chết vì những bệnh này mà đến nay chưa có thuốc nào chữa khỏi. Quý vị nên hỏi người bảo trợ hoặc Hội của quý vị cho biết về vấn đề nghiêm trọng này.

Quý vị không thể giúp đỡ gia đình được nếu quý vị đau yếu và không lành mạnh. Quý vị nên tuân theo lời chỉ dẫn của bác sĩ sau khi đi khám sức khỏe.

---

## 5. GÌN GIỮ VỆ SINH TRONG NHÀ

Làm những công việc để tăng tiến sức khỏe và gìn giữ cho nhà sạch sẽ là một điều cần thiết. Chẳng hạn:

\* Nhỏ mở hé cửa sổ khi quý vị nấu ăn. Làm vậy là để cho có không khí mát ở ngoài lưu thông trong bếp và mùi nấu ăn không bám vào quần áo và nhà cửa. Không khí lưu thông sẽ giúp tiêu tan mùi mắm muối nấu ăn, những mùi nặng nề này có thể làm cho người lang giềng của quý vị khó chịu.

\* Trữ đồ ăn trong tủ lạnh để tránh cho đồ ăn mau hư thối. Gia đình quý vị có thể ốm đau nếu ăn phải thức ăn đã bị hư thối.

\* Dùng tá cho con sơ sanh. Chủ nhà rất khó chịu nếu thấy con nít dái ỉa rớt xuống sàn và thối. Người bảo trợ và mọi người khác sẽ bức mình nếu hài nhi làm rây chất nhơ vào xe hơi, quần áo và nhà cửa của họ.

Quý vị nên hỏi người bảo trợ nơi nào mua những sản phẩm lau chùi nhà cửa giá rẻ nhất.

---

## 6. VỆ SINH CÔNG CỘNG

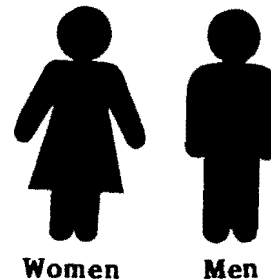
Người Mỹ có nhiều tập quán và nhiều luật lệ về vệ sinh công cộng. Sau đây là một số những điều cần thiết quý vị cần biết về vệ sinh công cộng tại Hoa Kỳ:

Người Mỹ rất ưa giữ gìn các nơi công cộng cho sạch sẽ. Quý vị sẽ nhận thấy có vài nơi rác ruồi bị vứt bừa ra đường

Đúng ra, mọi người đều phải bỏ rác vào trong những thùng rác ở góc đường và trong công viên. Tại nhiều nơi, nếu vứt bừa rác ra đường thì sẽ bị phạt.

Người Mỹ rất kỵ thấy người khác nhổ hoặc dãi ngoài đường hoặc ở góc bụi. Họ coi những điều này là hoàn toàn không thể chấp nhận được. Quý vị phải kiểm những phòng vệ sinh công cộng để làm những điều này.

Khi quý vị ở ngoài đường cách xa nhà, quý vị có thể tìm thấy phòng vệ sinh cho dân ông hoặc dân bà trong các công ốc (tỷ dụ như trong các công ốc dùng làm văn phòng cho đồ thi, tiểu bang và liên bang), viện bảo tàng, công viên. Các tiệm ăn, khách sạn, tiệm tạp hóa lớn (department stores) và trạm xăng đều có phòng vệ sinh để cho khách sử dụng. Phòng vệ sinh công cộng có bảng ghi ở ngoài cho dân ông hoặc dân bà.



Người Mỹ cũng lo bảo vệ dân chúng tránh bệnh tật bằng cách chích ngừa. Chích ngừa giúp cho người lớn và trẻ con khỏi bị ốm đau. Khi trẻ con tới tuổi đi học, chúng phải chích ngừa mới được nhà trường chấp nhận. Nhân viên của nhà trường sẽ cho biết con cái quý vị cần phải chích ngừa những gì. Trẻ con phải có giấy chứng minh đã chích ngừa mới được nhận vào nhà trường. Nếu không có giấy chứng minh, con quý vị có thể bị nhà trường trả về nhà. Quý vị hãy hỏi vị bảo trợ cho biết nơi nào để đem con quý vị đi chích ngừa. Các bệnh viện và các bác sĩ tư nhân đều có thể chích ngừa cho học sinh.

Nhiều người Mỹ quan niệm hút thuốc là rất có hại cho sức khỏe. Khi quý vị tới nơi nào có bảng CẤM HÚT THUỐC (NO SMOKING), xin quý vị đừng hút thuốc.

---

## 7. AN NINH CÁ NHÂN TRONG NHÀ

Sau đây là một số điều nên làm để bảo vệ an ninh cá nhân trong nhà quý vị.

Xin quý vị chú trọng nghe khi vị bảo trợ chỉ dẫn cách sử dụng những máy móc và đồ dùng trong nhà: đèn điện, lò ga, lò sưởi, điện thoại. Nếu những đồ này bị trục trặc, xin quý vị ĐỪNG TỰ SỬA LẤY, xin quý vị nhờ vị bảo trợ hoặc chủ nhà kêu dùm chuyên viên tới sửa.

Quý vị cần phải tuân theo luật lệ khi đốt củ và lá khô hoặc đốt bất cứ vật gì ở bên ngoài nhà hoặc ngoài vườn của quý vị. Ở trong nhà, quý vị cũng cần phải có chuông báo động nếu xảy ra có cháy. Nếu quý vị thấy có cháy trong nhà, xin lập tức rời khỏi nhà và kêu cứu với Sở Cứu Hỏa bằng điện thoại của nhà láng giềng hoặc điện thoại công cộng.

Quý vị hãy hỏi vị bảo trợ chỉ cách thức sử dụng điện thoại. Quý vị cũng nên giữ một bản ghi các số điện thoại khẩn cấp cạnh đầu máy điện thoại của quý vị. Quý vị cần phải thấy ngay các số điện thoại này khi xảy ra trường hợp khẩn cấp. Tại đa số các đô thị, nếu gặp trường hợp khẩn cấp như có trộm cướp, bị bạo hành, có cháy nhà, tai nạn bị thương hoặc đột nhiên bị đau nặng, quý vị có thể quay điện thoại số 911 để cầu cứu. Nếu nơi địa phương quý vị không có số khẩn cấp 911, quý vị có thể quay số "0" để kêu cứu với nhân viên điện thoại. Quý vị không cần phải bỏ tiền vào máy điện thoại công cộng khi kêu điện thoại cầu cứu. Xin quý vị nhớ chỉ được quay số 911 khi có trường hợp khẩn cấp thực sự. Nếu không, xin đừng sử dụng số này.

Sau đây là những điều phải làm khi quý vị quay số khẩn cấp:

\* Xin nói cho người nghe ở đầu giây bên kia tên của quý vị, địa chỉ quý vị và sinh ngữ nào quý vị đang dùng.

\* Xin bình tĩnh cho biết lý do kêu cứu. (Chẳng hạn: "Tôi thấy có cháy" hoặc "Con tôi bị đau nặng cần phải chở đi nhà thương".)

\* Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, thì quý vị nói tiếng "HELP" với người đầu giây bên kia rồi bỏ đầu máy điện thoại ra ngoài chờ cho đến khi có người tới cứu.

Hầu hết người Mỹ rất tôn trọng luật pháp. Cũng có một số ít bất chấp luật pháp và làm bậy có hại cho người khác. Xin quý vị đừng tin người lạ. Xin đừng để cho người lạ bước chân vào nhà quý vị. Đôi khi có một nhân viên chính thức tới gặp quý vị ( chẳng hạn một cảnh sát viên, nhân viên số xã hội, nhân viên nhà máy điện hoặc nhà máy nước v.v...). Họ cũng là người lạ đối với quý vị. Quý vị hãy yêu cầu họ trình thẻ căn cước chính thức (chẳng hạn một dấu hiệu cảnh sát) trước khi quý vị để cho họ vào trong nhà.

Rất dễ cho một người ngoài leo qua cửa sổ bỏ ngõ để vào nhà quý vị và để ăn trộm đồ của quý vị. Quý vị nên nhớ khóa cửa sổ ban đêm. Quý vị có thể để mở một số cửa sổ khác để cho không khí ở ngoài vào trong nhà. Xin nhớ khóa cửa sổ khi đi vắng.

Nếu xảy trường hợp khi về đến nhà quý vị nhận thấy có người bẻ khóa cửa vào nhà, xin quý vị đừng bước chân vào nhà. Quý vị hãy sang nhà láng giềng nhờ điện thoại báo cho cảnh sát. Quý vị ngồi chờ bên nhà láng giềng cho tới khi cảnh sát tới.

---

## 8. AN NINH CÁ NHÂN NƠI CÔNG CỘNG

Hoa Kỳ là một xứ sở gồm nhiều đô thị, tỉnh nhỏ và vùng thôn quê, và mỗi nơi này lại gồm có những khu lân cận khác nhau. Một vài vùng và khu lân cận tỏ ra nguy hiểm hơn là những nơi khác. Quý vị nên hỏi vị bảo trợ cho biết vùng nào là an ninh và vùng nào không được an ninh.

Quý vị không nên mang theo số tiền mặt lớn trong người. Người ta có thể cướp tiền của quý vị nếu biết quý vị có nhiều tiền.

Quý vị có thể gặp trường hợp một người không quen biết nhờ quý vị làm giúp cho họ một việc gì và đề nghị sẽ

tặng một món quà nếu quý vị chịu giúp họ. Xin quý vị đừng có nhận quà và cũng đừng làm gì cho họ. Cũng có khi họ mạch bảo quý vị dưỡng lỗi để làm giàu mau chóng. Họ đề nghị quý vị xuất ra một số tiền đưa cho họ và họ sẽ làm cho số tiền này tăng gia gấp bội. Quý vị đừng có tin họ. Họ sẽ nuốt số tiền này và sẽ không bao giờ trở lại. Quý vị cũng đừng cho người lạ biết tên và địa chỉ, đừng cho họ biết quý vị dự tính làm gì hoặc dự tính sẽ đi đâu.

Quý vị dạy cho con cái và mọi người trong gia đình biết đọc tên họ, địa chỉ số điện thoại, tên vị bảo trợ và số điện thoại của vị bảo trợ bằng tiếng Anh. Hoặc muốn cho chắc chắn, quý vị có thể nói với vị bảo trợ ghi mọi chi tiết trên đây vào những tấm card. Quý vị đưa cho mỗi người trong gia đình một tấm card cất trong bóp. Trường hợp có ai bị lạc hoặc trường hợp khẩn cấp, họ có thể đưa tấm card này cho cảnh sát coi để nhờ giúp đỡ.

Quý vị nên nhờ vị bảo trợ chỉ cách thức cho mọi người trong gia đình biết sử dụng điện thoại công cộng. Nên nhớ bao giờ trong túi cũng có sẵn bạc các để nếu cần có thể bỏ tiền vào máy điện thoại công cộng để sử dụng. (Tại nhiều nơi gặp trường hợp khẩn cấp quý vị có thể quay số cấp cứu 911 mà không phải bỏ tiền vào máy. Trong trường hợp khác, quý vị phải bỏ tiền vào máy mới kêu điện thoại được.)

Nếu quý vị có xe hơi, xin đừng bao giờ cho người lạ đi nhờ xe. Nếu quý vị đi bộ, quý vị cũng đừng bao giờ nhận lời đi nhờ xe hơi của người lạ.

Tại Hoa Kỳ, không ai có quyền xâm phạm đời tư quý vị. Nhiều người sẽ hỏi han về đời tư quý vị. Quý vị phải biết quyết định xem họ có lý do chính đáng để biết về đời tư quý vị không. Nếu phóng viên báo chí hoặc truyền hình muốn phỏng vấn quý vị, quý vị có thể quyết định nhận lời hoặc từ chối. Nếu quý vị nhận lời thì quý vị hãy nói cho họ biết chi tiết một cách rõ ràng.

Để bảo vệ cho quý vị và gia đình, quý vị không nên tin kẻ lạ. Tuy nhiên,

điều này không có nghĩa là quý vị không tin bất cứ ai trong đô thị quý vị đang cư ngụ. Với thời gian, quý vị sẽ biết cách bảo vệ đời tư của quý vị và làm quen và kết bạn với những người Mỹ.

---

## 9. LỆ LUẬT VÀ AN NINH CÔNG CỘNG

**CẢNH SÁT.** Đô thị nào ở Hoa Kỳ cũng có nhân viên cảnh sát. Họ thi hành luật pháp hầu bảo vệ cho quý vị chống lại những người không tuân theo luật pháp. Quý vị không có gì phải sợ hãi cảnh sát và bỏ chạy khi có cảnh sát. Nếu quý vị bỏ chạy, cảnh sát viên có thể nghi ngờ quý vị làm bậy.

Báo cho cảnh sát biết về một chuyện phạm pháp là một điều hay. Quý vị không việc gì phải xấu hổ. Cảnh sát phải được biết có chuyện phạm pháp xảy ra thì mới bảo vệ được quý vị và mọi người khác. Xin quý vị nhớ chính kẻ phạm pháp mới là kẻ làm bậy chứ không phải là quý vị.

**TRƯỞNG HỢP KHẨN CẤP.** Hãy quay điện thoại số 911 hoặc quay số "0" để liên lạc với điện thoại viên ở đầu giây bên kia trong những trường hợp sau đây:

- \* Quý vị thấy một chuyện phạm pháp (quý vị thấy có kẻ làm chuyện phạm pháp. Xin quý vị đừng tự mình can thiệp và ngăn chặn.)
- \* Chính quý vị là nạn nhân của chuyện phạm pháp (tỷ dụ, quý vị bị một kẻ khác đánh thường)
- \* Quý vị chứng kiến một tai nạn trầm trọng
- \* Quý vị thấy có đám cháy
- \* Quý vị thấy một người bị thương nặng cần sự giúp đỡ.

Nếu quý vị thấy có đám cháy, quý vị có thể điện thoại cho số Cứu Hỏa, hoặc quay số 911 hoặc quay số "0" cho điện thoại viên. Trong trường hợp có người bị thương nặng cần sự giúp đỡ, quý vị có thể điện thoại cho Số Cứu Hỏa, kêu cho bệnh viện, hoặc quay số 911 hoặc số "0".

**LUẬT LỆ LƯU THÔNG.** Quý vị cần phải học để biết những luật lệ mà dân chúng tại Hoa Kỳ cần phải tuân theo khi ra đường. Các lệ luật này gồm có những luật lệ lưu thông mà người lái xe lẫn người bộ hành đều phải tuân theo. Bất cứ lái xe hoặc đi bộ, quý vị bao giờ cũng phải tôn trọng đèn lưu thông -- ngừng xe hoặc đứng lại khi thấy đèn đỏ, tiếp tục đi khi có đèn xanh. Quý vị có thể nhờ vị bảo trợ đưa quý vị ra đường và giải thích cho quý vị hiểu luật lệ lưu thông và những bảng hiệu lưu thông. Nếu muốn lái xe, quý vị bắt buộc phải có một bằng lái xe Mỹ.

Cảnh sát, nhân viên cứu hỏa và nhân viên bệnh viện lái xe có còi lớn inh ỏi. Khi nghe thấy tiếng rú còi inh ỏi, quý vị biết là có trường hợp khẩn cấp. Khi đang lái xe, quý vị phải thận trọng lái xe nép vào bên đường, tay mặt và chỗ cho xe cảnh sát, xe cứu hỏa hoặc xe cứu thương vượt qua. Nếu đang đi bộ, quý vị không được băng qua đường trước mặt một xe hơi trong tình trạng khẩn cấp, mặc dầu có đèn xanh trước mặt quý vị.

**SẴN BẮN VÀ CÂU CÁ.** Tại Hoa Kỳ, phải có giấy phép mới được săn bắn và câu cá. Giấy phép này tiếng Anh kêu là license. Quý vị nên hỏi thăm vị bảo trợ về vấn đề săn bắn và câu cá trong vùng của quý vị. Tại một vài đô thị có những lớp dạy song ngữ về vấn đề an ninh khi săn bắn.

**HÀNH HẠ CON NÍT VÀ ĐÀN BÀ HOẶC BỎ LỠ CON NÍT.** Tại Hoa Kỳ có những đạo luật bảo vệ cho đàn bà và trẻ con không bị hành hạ. Đánh đập đàn bà và trẻ con để trừng phạt là một hành động bất hợp pháp. Bỏ lơ con nít không trông ngó trong thời gian lâu dài, cũng là bất hợp pháp.

**NHỮNG LUẬT LỆ CÔNG CỘNG KHÁC.** Khi quý vị đi xe buýt hoặc xe điện ngầm subway, quý vị nên tuân theo những bảng luật lệ cho biết chỗ nào quý vị có thể đứng mà an toàn, hoặc quý vị có được phép hút hoặc ăn trong xe không. Khi thấy bảng cấm hút thuốc NO SMOKING tại các công sở, xin quý vị đừng hút thuốc. Hút thuốc có thể gây ra cháy nhà. Khi thăm viếng một công viên hoặc một khu rừng quốc gia, quý vị hãy hỏi thăm cảnh sát

công viên xem có được phép đốt lửa tại không. Nếu được phép, quý vị nên nhớ dập tắt lửa hoàn toàn trước khi ra về.

**MA TÚY.** Không được mua hoặc bán các chất ma túy. Làm vậy là bất hợp pháp.

Quý vị có thể hỏi vị bảo trợ hoặc nhân viên Hội của quý vị để biết rõ thêm về các luật lệ, giấy phép, bằng lái xe và trường hợp khẩn cấp.

## 10. CÁC PHƯƠNG TIỆN XE DỊCH

Nhiều người ở Hoa Kỳ có xe hơi. Một xe hơi và duy trì xe cho tốt là một điều tốn tiền. Nhiều người bắt buộc phải mua xe là vì nơi họ cư ngụ thiếu xe buýt và xe lửa.

Xe buýt và xe lửa là những phương tiện chuyên chở công cộng. Tất cả các hệ thống chuyên chở công cộng đều có tài liệu cho biết cách sử dụng. Quý vị có thể xin những tài liệu này để biết địa điểm của các ga xe buýt và xe lửa, giờ xe chạy và các nơi xe đậu, cũng là giá tiền. Dù quý vị có tính mua xe hơi, quý vị cũng vẫn phải tìm hiểu cách sử dụng các phương tiện chuyên chở công cộng. Quý vị nên hỏi vị bảo trợ cho biết rõ về phương tiện chuyên chở công cộng nơi cộng đồng của quý vị.

Nếu địa phương của quý vị không có đủ xe buýt và xe lửa thuận tiện cho quý vị, và quý vị thấy cần phải mua xe hơi, thì quý vị nên nhớ làm những điều cần thiết sau đây:

\*Trước hết phải thi lấy bằng lái xe. Nếu quý vị lái xe không có bằng lái là quý vị làm một việc phạm pháp và quý vị sẽ phải trả một số tiền phạt rất lớn. (Xin quý vị nhớ phân biệt một giấy chứng nhận đã học xong lớp tập lái xe không phải là một bằng lái xe.)

\*Quý vị phải mua bảo hiểm xe để bảo hiểm cho quý vị và gia đình. Tiền đóng bảo hiểm này là tiền quý vị đóng trước cho một công ty để sau này họ giúp trả tổn phí cho quý vị nếu rủi ro quý vị bị tai nạn. Nếu xảy ra bị đụng xe mà quý vị không có bảo hiểm, quý vị sẽ phải chi tiêu một số tiền rất lớn. Tại

nhiều nơi ở Hoa Kỳ, bắt buộc phải có bảo hiểm mới được phép lái xe.

\*Quý vị không được lái xe nếu say rượu. Say rượu mà lái xe là bất hợp pháp. Nhiều người bị thương nặng và thiệt mạng vì tai nạn xe cộ gây ra bởi những người say rượu mà lái xe.

---

## 11. DỊCH VỤ CÔNG CỘNG ĐỂ GIÚP ĐỠ CÔNG DÂN VÀ DÂN TỶ NẠN

Công viên, bảo tàng viên và thư viện công là những tỷ dụ về "những dịch vụ công cộng" tại Hoa Kỳ. Các cơ sở này là những lợi ích mà dân chúng tại một địa phương, một đô thị hoặc một cộng đồng được chung hưởng.

Đa số những cơ sở công cộng này là được duy trì bằng tiền thuế. Tiền thuế là tiền do mọi người có công ăn việc làm đóng cho chính phủ tại Hoa Kỳ.

Bất cứ ai cũng có quyền được sử dụng những dịch vụ này. Chẳng hạn, mọi người đều có quyền sử dụng thư viện công, sở tìm kiếm việc làm và một số chương trình có nhiệm vụ giúp ý kiến hoặc "khuyến bảo chỉ dẫn". Cũng có một số dịch vụ chỉ dành cho những ai có đủ điều kiện. Chẳng hạn có những chương trình giáo dục, những chương trình giúp canh giữ con nít còn qua nhỏ tuổi, những chương trình cung cấp bữa ăn sáng và bữa ăn trưa cho các học sinh. Đồ thị hoặc địa phương của quý vị cũng có những chương trình huấn nghệ cho quý vị. Đôi khi có những tổ chức tư nhân tài trợ cho một số tổ chức để các tổ chức này có thể cung cấp một số dịch vụ đặc biệt. Quý vị nên hỏi thăm vị bảo trợ hoặc Hội của quý vị để biết xem có dịch vụ nào mà quý vị có điều kiện để nhờ họ giúp đỡ.

Còn có một số những dịch vụ công cộng mà quý vị chỉ nhờ tới trong trường hợp bó buộc không còn cách nào khác. Chẳng hạn, một người không kiếm ra được việc làm hoặc một người bị đau nặng không đi làm được là có thể xin trợ giúp tài chánh và y tế. Những người bị tật nguyền và những người già yếu là những người có điều kiện xin giúp đỡ.

Sự giúp đỡ này được gọi là "trợ cấp công cộng" (public assistance or welfare). Trợ cấp công cộng sẽ cung cấp tài chính vừa đủ để trả tiền mua thực phẩm, tiền nhà và tiền bác sĩ và tiền thuốc. Những người mới tới Hoa Kỳ có thể được hoặc không được sự trợ giúp công cộng. Điều này là tùy thuộc số lợi tức của họ và tùy thuộc tiểu bang nơi họ cư ngụ. Sự trợ giúp công cộng này cũng có thể giúp đỡ quý vị trong một thời gian ngắn nếu quý vị hoặc gia đình quý vị có người bị đau nặng.

Tuy nhiên, nếu có thể đi làm mà vẫn cứ xin tiền trợ cấp công cộng thì là một điều không hay. Một người nếu nhận tiền trợ cấp phải tuân theo nhiều lệ luật. Người đó phải đến trình diện với nhiều nhân viên chính phủ. Ngược lại, quý vị sẽ có nhiều tự do và được độc lập nếu quý vị đi làm tự kiếm tiền. Đi làm còn là một đường lối tốt đẹp nhất để thích ứng với đời sống tại Hoa Kỳ. Khi quý vị có việc làm, quý vị giúp đỡ gia đình quý vị và quý vị được mọi người khác quý trọng.

Người Mỹ rất ghét khi thấy một người nào tuy không cần đến tiền trợ cấp xã hội mà vẫn cứ xin để dùng tiền đó làm việc khác, chẳng hạn như để trả tiền học. Bốn phần của bất cứ ai cũng là phải kiếm việc đi làm để tự kiếm ra tiền. Quý vị có nhiều cơ hội để thành công và có một đời sống tốt đẹp tại Hoa Kỳ. Nhưng điều tiền quyết là quý vị phải cần cù làm việc để kiếm tiền và đi đến thành công.

**12. CHI TIẾT CÁ NHÂN CẦN THIẾT**  
(xin quý vị điền vào và để cạnh máy  
điện thoại)

Tên: \_\_\_\_\_  
Địa chỉ: \_\_\_\_\_  
Thành phố: \_\_\_\_\_ Tiểu bang: \_\_\_\_\_  
Zip code: \_\_\_\_\_  
Số điện thoại ( ) \_\_\_\_\_  
(area code)

**CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI CẦN THIẾT**

Số cấp cứu: Quay số 911-- chỉ được  
sử dụng số này khi có TRƯỞNG HỢP  
KHẨN CẤP. Nếu vùng quý vị  
không có số 911, thì xin quay  
số "0" rồi báo cho điện thoại  
viên ở đầu giây kia về trưởng  
hợp khẩn cấp của quý vị.

Số cảnh sát: \_\_\_\_\_  
Số số Cứu Hỏa: \_\_\_\_\_  
Số bệnh viện chữa trúng độc: \_\_\_\_\_  
Số bệnh viện: \_\_\_\_\_  
Số điện thoại bác sĩ: \_\_\_\_\_

Số vị bảo trợ: \_\_\_\_\_  
Số chủ nhà: \_\_\_\_\_  
Số công ty điện thoại \_\_\_\_\_  
Số công ty cung cấp gas \_\_\_\_\_  
Số nhà máy điện \_\_\_\_\_

Các công ty chuyên chở:

Số công ty xe buýt: \_\_\_\_\_  
Số công ty xe điện ngầm \_\_\_\_\_  
(Subway)  
Số công ty xe lửa: \_\_\_\_\_

### IMPORTANT PERSONAL INFORMATION

### Post This Near Your Telephone

**Name:** \_\_\_\_\_

**Street Address:** \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

**State:** \_\_\_\_\_ **Zip Code:** \_\_\_\_\_

Telephone Number: ( ) \_\_\_\_\_

(area code)

## IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS

**Emergency Number: Dial 911--ONLY IN CASE OF EMERGENCY!**

If there is no 911 emergency service in your area, dial 0 and tell the operator about your emergency.

**Police Department:** \_\_\_\_\_

**Fire Department:**

**Poison Center:**

Hospital: \_\_\_\_\_

Doctor(s):

**Sponsor:** \_\_\_\_\_

**Landlord:**

Phone Company: \_\_\_\_\_

**Gas Company:**

**Electric Company:**

## Transportation

**Bus:**

**Subway:**

**Train:**



---

---

## 1. YOU AND YOUR SPONSOR

Welcome to the United States! Because you have come to this country for the first time, you are probably uncertain about how you can live here successfully. Starting a new life can be difficult for refugees such as you. That is why all refugees who come to the United States must have sponsors. A national organization called a voluntary agency has arranged for some people to be your sponsors for at least 30 days. They will help you adjust quickly.

Your sponsors may be your relatives who are already in the United States, or they may be people who work for the voluntary agency, or they may be other people who want to help you.

Your sponsors will do at least the following things for you:

1. Find a place where you can live.
2. Provide enough food and clothes for you for at least the first 30 days.
3. Register your children in school.
4. Suggest ways for you to learn English and speak it.
5. Answer your questions about American customs and culture.
6. Talk with you about ways to solve your problems.
7. Help you look for work as soon as possible.

Your sponsor is not responsible to pay your bills and debts. You will need to work, because you are responsible for your own expenses. You will soon need to pay your own rent and medical expenses. You will need to buy your own food, clothing, and other things you need. Soon you must also begin to pay back the money you borrowed so that your family could travel to the United States.

The United States government wants you to succeed in this country. The government expects the sponsor and the

voluntary agency to help you. When they ask you questions, please answer them. Your answers will tell them how to help you.

Your sponsors will do everything they can to help you. They might introduce you to people of your own ethnic origin who belong to a group called a mutual assistance association. These groups may be able to help you find a job and help you in other ways.

---

---

## 2. YOUR IMMIGRATION STATUS

Your legal immigration status in the United States is called "refugee." Section 209 of a U.S. law called the Refugee Act of 1980 allows refugees to change their status to "lawful permanent resident," also called "permanent resident alien" or "permanent resident." You can do this after you live in the U.S. for one year.

After you have lived in the United States for one year, you should talk to the Immigration and Naturalization Service (INS) or your voluntary agency. Tell them you are ready to "adjust your status."

You must apply to the INS by completing a document. Your sponsor or agency can help you. When the INS approves your application, you will get your "green card" (a blue card that provides proof that you are permitted to work in the United States). You are then a permanent resident.

To become a citizen, you must be a permanent resident and have your green card for five years. People who want to become citizens must take a test. Those who pass become U.S. citizens. Ask your voluntary agency people to tell you how to study to become a U.S. citizen.

---

---

### 3. FAMILY REUNIFICATION

You are probably worried about your family members who are still in your home country or in refugee camps. U.S. law allows your spouse and unmarried minor children under the age of 21 "to follow to join you in the U.S." If you are a refugee with an I-94 departure record (or a permanent resident alien who was admitted to the U.S. as a refugee), you should complete an INS form called the I-730 for your spouse and/or unmarried minor children. This form should be sent to the nearest INS office.

If you have other relatives in refugee camps, you should complete an "Affidavit Of Relationship" for them. You can get these affidavits through your voluntary agency. Some relatives may be allowed to join you in the U.S. and some may not. Your voluntary agency can explain this to you.

When you become a U.S. citizen, you may complete documents to bring the following relatives to the U.S. as regular immigrants:

- your husband or wife
- your sons and daughters (married or unmarried, any age)
- your brothers and sisters (married or unmarried)

To bring a relative to the U.S. as a regular immigrant, a U.S. citizen must file a "Relative Immigrant Visa Petition" for each relative. The petition is also called Form I-130. If you need more information about filing petitions, contact the voluntary agency that helped resettle you, or the INS.

---

---

### 4. PERSONAL HYGIENE

Good hygiene is important to everyone. Every culture has its own ways to do things that promote good health. In the United States, the ways may be different from those in your culture. But it is a good idea for you to learn the American ways

anyway, because they are part of the proper behavior of this country.

For example, Americans are very sensitive to personal body odors. Because of this, it is a good idea for people to bathe or shower and put on clean clothing every day, and to wash their hair and clothes often. Americans put on clean clothes every day, and we wash our clothes often. (If your house or apartment does not have a clothes washer, ask your sponsor to show you where to find a public laundromat.) Our dentists tell us to brush our teeth at least twice a day.

Americans use many products to hide their natural body odors. Most of us use deodorants and mouthwashes. People do these things to prevent unpleasant body odors that may offend other people. You can buy personal hygiene products at discount stores, drug stores and grocery stores. These stores sell soap, deodorant, toothpaste, shampoo, laundry detergent, diapers, band-aids, and other personal products. Ask your sponsor to tell you which stores sell these products at the lowest prices.

Americans are also concerned about diseases that are transmitted through sexual contact. Many people already suffer from these diseases, and many people have died from diseases that cannot yet be cured. Ask your sponsor or agency worker to tell you about this serious problem.

You cannot help your family if you are not healthy. Follow the instructions your doctor gave you when you had your health screening.

---

---

### 5. HYGIENE AT HOME

It is important to do things that promote health and cleanliness at home also. For example:

- Open a window a bit when you are cooking. This will help fresh air to circulate in your home, so that cooking smells will not collect on your clothes and in your home. The fresh air will also

circulate the cooking smells away so that strong cooking odors will not offend your neighbors.

- Use your refrigerator to store food so that it will not spoil as quickly. Your family can become sick by eating food that has spoiled.
- Use diapers on your babies! Landlords become angry when babies soil the carpet. Sponsors and others will be offended if a baby soils them, their cars or their clothing.

Ask your sponsor to tell you where you can buy inexpensive cleaning products for your home.

---

---

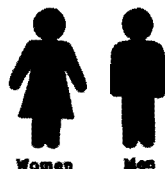
## 6. PUBLIC HYGIENE

Americans have many customs and even laws to protect public hygiene. Here are some things you should know about public hygiene in America.

Americans prefer clean public places. You may notice some places where people have thrown garbage onto the ground. But we are all expected to use the garbage receptacles on the city streets and in parks. In many places, you will have to pay a fine if you throw garbage onto the ground.

Americans also do not like to see people spit or urinate in public, or even behind a bush. These things are considered completely unacceptable. Look for public lavatories to use instead.

When you are away from home you may find lavatories for men and women in public buildings (such as city, state and federal buildings), in museums, city parks, and national forests. Other buildings, such as restaurants, hotels, department stores, and gas stations, also have lavatories to be used by their customers. Public lavatories will be marked:



Another way that Americans protect the public from diseases is by getting injections called vaccinations. Vaccinations help to prevent children and adults from getting sick. If your children are old enough to go to school, they must get these injections. People at the school will tell you which vaccinations your child must have. Children must get the vaccinations before they enter school. If they do not, your children may be asked to leave the school. Ask your sponsor where to go to get vaccinations for your children. There are many health clinics as well as private doctors who can do this.

Many Americans worry about the health risks of smoking cigarettes. When you see NO SMOKING signs, do not smoke.

---

---

## 7. PERSONAL SAFETY AT HOME

Here are some tips on personal safety in the United States.

Listen carefully when your sponsor shows you how to use the utilities in your home: the electricity, the gas, the furnace, the telephone. If you have a problem with one of your utilities, DO NOT try to fix it. Ask your sponsor or landlord to help you find someone who can fix it.

Learn and obey the laws about burning leaves or anything else outside your home or in the yard. Inside your home, you should also have a smoke detector that rings if there is a fire. Your whole family should learn the quickest way to leave your building in case there is a fire. If you have a fire in your home, leave immediately and call the fire department from a neighbor's telephone or from a pay phone.

Ask your sponsor to show you how to use an American telephone. Keep a list of emergency numbers near your phone. You will need to find the numbers quickly in an emergency. In most cities, if you have an emergency--a robbery, an assault, a fire, a medical emergency--you can dial 911 for help. If your area does not have the 911 emergency number, you can dial 0 for the

Operator. You do not need money to dial for help in a telephone booth. Remember, the 911 number is only for emergencies. Do not use it at other times.

Here is what you should do when you make an emergency telephone call:

- Tell the operator your name, your address and the language you speak.
- Explain calmly why you are calling. (For example: "I see a fire!" or "I have a sick child.")
- If you do not speak English, say the word "HELP," and leave the phone off the hook until people come to help you.

Most people in the United States obey the laws. But some people do not obey the laws, and hurt other people. Do not trust strangers. Never let strangers come into your home. Sometimes an official may come to see you (for example, a police officer, social worker, meter reader, etc.). These people will also be strangers to you. Ask to see their official identification (for example, a badge) before you let them in.

Is it easy for a person to get into your house or apartment through an open window? Some persons may try to do this, to steal. Close those windows at night. You can open other windows to get air. Close the windows when you go out.

If you ever come home and see that someone has broken into your home, do not go inside. Go to a neighbor's house and telephone the police. Wait there until the police arrive.

---

---

## 8. PERSONAL SAFETY IN PUBLIC

The United States is made up of different cities, towns, and country areas, and each of these places is made up of different neighborhoods. Some areas and neighborhoods are more dangerous than others. Ask your sponsor to tell you which areas are safe and which are not safe.

Never carry large sums of money with you. Strangers may want to rob you if they

see that you have much money.

Strangers may ask you to do something for them, and may offer to give you a free gift if you do it. Do not accept the gift or do anything for them. Strangers may also tell you how to get rich quickly. They will tell you to give them some money and that they will increase the amount. Do not believe them. They will take your money and never come back to see you again. Don't tell strangers your name or address, or what you plan to do, or where you plan to go.

Teach your children and other family members how to say their own names, address, telephone number, and your sponsor's name and telephone number in English. Or ask your sponsor to write this information on cards. Give the cards to your family to carry in their pockets or wallets when they go out. Then, if they are lost or have an emergency, they can show the cards to the police.

Ask your sponsor to teach everyone in your family how to make telephone calls from a public telephone. Always carry enough coins so that you can use a pay phone. (Without money, you can in many places still dial the 911 number for emergency help. But otherwise, you will need coins.)

If you have a car, do not offer rides to strangers. If you walk, do not accept rides from strangers.

You have a right to privacy in the United States. Many persons will ask you for information about yourself. You must decide whether or not they have a good reason to know about you. If newspaper or television people want to interview you, you may decide you want to, or that you don't. Choose what you want to do, and tell them clearly.

To protect yourself and your family, do not trust strangers. However, this does not mean you cannot trust everyone who lives in your city or town! Soon you will learn how to protect your privacy and also make new American friends.

---

---

## 9. PUBLIC RULES AND SAFETY

Every American city and town has police officers. They enforce the laws and keep us safe from people who do not obey laws. Do not be afraid of the police or run away from a police officer. If you run away from a police officer, he or she may think you have done something wrong.

**The Police** It is good to tell the police about a crime. Do not feel ashamed. You and other people are protected when the police know about crimes. Remember, it is the criminal who has done wrong, not you.

**Emergencies.** Use the telephone to call 911 or the Operator if

- You see a crime (you see someone do something against the law. Never try to handle this yourself!)
- You are the victim of a crime (for example, if someone has hurt you physically)
- You see a serious accident
- You see a fire
- You find an injured person who needs help

If you see a fire, you can telephone the fire department OR 911 OR the Operator. If you find an injured person who needs help, you can telephone the fire department OR the hospital OR the Operator.

**Traffic Laws.** You need to learn the laws about how people are expected to behave in the United States in public. These laws include traffic laws for people who drive as well as for people who walk. Whether you drive or walk, you should always obey the traffic signals--stop when you see a red light, walk when the light turns green. Ask your sponsor to walk with you and explain your community's traffic laws and signs. If you drive a car, you must have an American driver's license.

Police, fire fighters, and medical

people drive in cars and trucks that have loud sirens. When you hear a siren, you know that there is an emergency. If you are in your car, you should carefully drive over to the right and wait until the police car, fire engine, or ambulance passes you. If you are walking, do not cross the street in front of an emergency vehicle, even if the light is green for you.

**Hunting and Fishing.** In the United States, you must have permission to hunt or fish. This permission is called a license. Ask your sponsor to tell you more about hunting and fishing in your area. Some cities or towns also have bilingual classes about hunting safety.

**Child and Spouse Abuse or Neglect.** There are laws in the U.S. that protect women and children from hard physical punishment. We call hard punishment "abuse," and it is against the law. It is also against the law to leave a child alone for a long time.

**Other Public Rules.** When you ride public buses or subways, obey the signs that tell you where it is safe to stand, and whether you can smoke or eat there. When you see NO SMOKING signs in public buildings, do not smoke. Smoking can cause fires. When you visit a public park or national forest, ask park officers if campfires are permitted. If they are permitted, be sure to put out your fire completely before you leave.

Do not buy or sell illegal drugs. This is against the law.

Ask your sponsor or agency worker to tell you more about laws, licenses, and emergencies.

---

---

## 10. TRANSPORTATION

Many people in the United States own cars. It is expensive to buy a car and keep it in good condition. Some people have cars because there are not enough buses and trains where they live.

Buses and trains are called "public transportation." All public transportation

systems have information about how to use them. You can get written information that tells you where to find buses and trains, how to use them to go from one place to another, and how much this will cost. Even if you plan to buy a car, you should learn how to use public transportation anyway. Ask your sponsor to explain more about public transportation in your new community.

If your new neighborhood does not have enough buses and trains and you plan to drive a car, be sure you do these things:

- Get an American driver's license! If you drive without a license, this is against the law, and you will have to pay a large sum of money as punishment. (A "learner's permit" is not the same as a driver's license.)
- Buy automobile insurance to protect you and your family members. This insurance is money you pay in advance to a company that will help you pay the bills if you are in an accident. If you are in an accident and you have no insurance, it will cost a great deal of money. In many places in the United States, anyone who drives is required to have insurance.
- Do not drive your car if you have had any alcohol to drink. This is against the law. Many people are injured and killed in accidents caused by people who drink alcohol and then drive cars.

---

## 11. PUBLIC SERVICES FOR CITIZENS AND REFUGEES

Parks, museums, and public libraries are examples of "public services" in the United States. These are benefits to be shared by the people who live in that particular city, town, or community.

Most of these public services are paid for by taxes. Taxes are monies paid to the government by all people who work in the United States.

Everyone can use some of these services. For example, public libraries, state employment offices, and some programs that

give advice or "counseling" may be used by anyone. Some of the services are only to be used by people who qualify. These include educational programs, programs that provide day care for very young children, and programs that provide breakfast or lunch for school children. Your city or town might also have programs that train you for jobs. Sometimes private organizations give money to organizations so that they can provide special services. Ask your sponsor or agency workers if there are any services that you qualify for and need.

Some public services are meant to be used only if you have no other choice. For example, people who cannot find a job or who physically cannot work can qualify for medical and cash help. Handicapped and elderly people might qualify, for example. This help is called "public assistance" or "welfare." Basic public assistance gives just enough financial help to pay for food, rent, and medical bills. People who are new to this country may or may not qualify for public assistance. It depends on their income and what state they live in. Public medical assistance may help you for a short time if you or your family have big medical problems.

It is not a good idea, however, to try to get cash assistance if you can work instead. People who get cash assistance must follow many rules. They must report to many government workers. You can be more independent if you work. To work is also one of the best ways to adjust to life on the United States. When you work, you help your family, and other people respect you.

Americans do not like it when people who do not really need public assistance use it to do such things as finish their education. You are expected to take a job and work. You have a chance to have a good life in the U.S. But you must work hard for your own money and success.

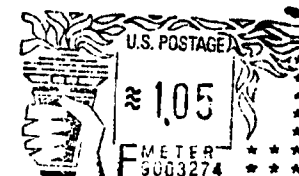


# LUTHERAN IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICE

360 Park Avenue South  
New York NY 10010-1761

*Đỗ Thị Thanh Hằng*

Mr. Khuc Minh Tho  
7813 Martha's Lane.  
Falls Church, VA 22043

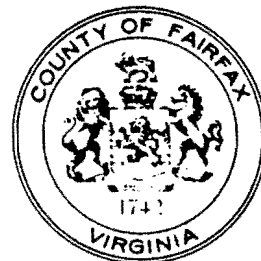


Forwarding and Address Correction Requested



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

(E)



DATE:

10/11/89

Minh - Tho Khuc  
7813 Martha Lane  
Falls Church, Va 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minh:

Trang Thi Thu Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for Trang Thi Thu Do needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

Alta Del Mundo

Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

☐ 10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

☒ 5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: A. Del Mundo

☐ 6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

☐ 1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_



1. Are you providing shelter for these people? NO
2. Are you providing all food for them? NO
3. Are your providing all clothing for them? NO
4. Are you sending them any financial assistance? How much do you send each month?

NO

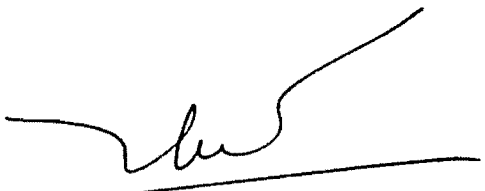
5. If you are not able to provide the above, please explain why.

I have to support my family

6. Has the refugee/entrant refused an offer of employment or voluntarily quit a job?

NO

OCT. 14, 1989  
Date

  
Signature

MINH-THO KHUC  
Printed Name of Sponsor

7813 MARTHAS LANE  
Falls church, VA-22043  
Address

560-0058  
Phone Number

1. Are you providing shelter for these people? NO
2. Are you providing all food for them? NO
3. Are your providing all clothing for them? NO
4. Are you sending them any financial assistance? How much do you send each month?

NO

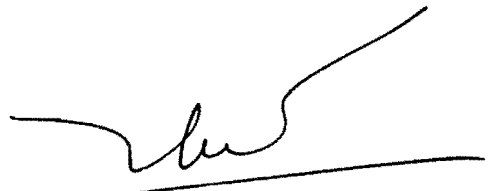
5. If you are not able to provide the above, please explain why.

I have to support my family

6. Has the refugee/entrant refused an offer of employment or voluntarily quit a job?

NO

Oct. 14, 1989  
Date

  
Signature

MINH-THO KHUC  
Printed Name of Sponsor

7813 MARTHAS LANE  
Falls church, VA. 22043  
Address

560.0058  
Phone Number



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

(E)



DATE: 10/11/89

Minh - Tho Khuc  
7813 Martha Lane  
Falls Church, Va 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minh:

Tiang Thi Thu Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for Tiang Thi Thu Do needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

Alta Del Mundo

Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

☐ 10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

☐ 6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

☒ 5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: A. Del Mundo

☐ 1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_

Bình Thạnh, ngày 12/6/1989

Chúa ơi,

Được biết chị đã ra tay giúp bảo trợ cho con gái của chúng tôi là ĐO THỊ THÚY TRẦN được đến tuổi trong gia đình chị ở Mỹ.

Tôi không biết phải nói như thế nào trong buổi thử ngẫm ngui này để bày tỏ hết nỗi niềm xúc cảm và lòng biết ơn rõ rệt của tôi và toàn thể gia đình chúng tôi trước sự bảo trợ của chị cao cả như vậy.

Tôn chỉ cao đẹp của HỘI ĐO ĐINH CT VN và hoạt động hăng hái của quý Hội đã từng gây nên tiếng vang và sự ngưỡng mộ của mọi người ở đây (VN) đồng thời cũng đã tích cực góp phần xoa dịu nỗi đau thương trong chúng tôi.

Nay một lần nữa rộng tay nhân ái của chị lại cố gắng mở rộng thêm ra và người được diện phúc nước rao rộng tay đó lại chính là con gái của chúng tôi. Thật! Ân đức rõ ràng to lớn ấy đối với chúng tôi nghìn đời không quên được.

Thưa chị, cháu TRẦN lần đầu tiên xa tầm mắt trông nom của cha mẹ nhất là Má nó, lại đặt chân đến xứ lạ quê người, nhất định không sao tránh khỏi có điều sợ sốt. Ngồi tâm sự, chúng tôi không biết gì làm là xin gửi kèm nó cho chị. Tôi nghĩ đây cũng là một trường hợp cụ thể để tôi dám thề hết Sơn Tôn chỉ của Quý Hội này.

Một lần nữa kính cảm chị nhân nể chúng tôi lòng biết ơn và sự ngưỡng mộ rõ rệt của chúng tôi trước nghĩa cử cao đẹp của Chị và của Quý Hội.

Tray kính,

S (Ph)

Bình Thạnh, ngày 12/6/1989

Chúa ơi,

Được biết chị đã ra tay giúp bảo trợ cho con gái của chúng tôi là ĐO THỊ THÚY TRẦN được đến tuổi trong gia đình chị ở Mỹ.

Tôi không biết phải nói như thế nào trong buổi thử ngẫm ngẫm này để bày tỏ hết nỗi niềm xúc cảm và lòng biết ơn rõ rệt của tôi và toàn thể gia đình chúng tôi trước sự bảo trợ của chị cao cháu nó.

Tôn chỉ cao đẹp của HỘI ĐO ĐINH CT VN và hoạt động hăng hái của quý Hội đã từng gây nên tiếng vang và sự ngưỡng mộ của mọi người ở đây (VN) đồng thời cũng đã tích cực góp phần xoa dịu nỗi đau thương trong chúng tôi.

Nay một lần nữa rộng tay nhân ái của chị lại cố gắng mở rộng thêm ra và người được diện phúc nước rao rộng tay đó lại chính là con gái của chúng tôi. Thật! Ân đức rõ ràng to lớn ấy đối với chúng tôi nghìn đời không quên được.

Thưa chị, cháu TRẦN lần đầu tiên xa tầm mắt trông nom của cha mẹ nhất là Má nó, lại đặt chân đến xứ lạ quê người, nhất định không sao tránh khỏi có điều sợ sốt. Ngay tâm trí, chúng tôi không biết gì làm là xin gửi kèm nó cho chị. Tôi nghĩ đây cũng là một trường hợp cụ thể để tôi dám thề hết Sơn Tôn chỉ của Quý Hội này.

Một lần nữa kính cảm chị nhân nể chúng tôi lòng biết ơn và sự ngưỡng mộ rõ rệt của chúng tôi trước nghĩa cử cao đẹp của Chị và của Quý Hội.

Tray kính,

S (Ph)

Joseph Parsons

Farewell and  
Best Wishes  
to Susan + Tom

~~Wed. 10/10/10~~  
to Dick

Jocelyn BartBouz

I amine  
536 2036

Tracy

FAIRFAX CITY/COUNTY

①- Social Security Card Office : Walk-in

18m 50p

Date applied 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

②- Health Department Office : Call for appointment ✓

Số 4 Te

- Falls Church :

- Springfield : 5

S  
P

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston :  
Re

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Số Xã Hội  
Medicaid

③ Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :
- ~~10301 Democracy Lane, Fairfax~~ Phone :
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

gđ số XH.  
Ms. B. B. B. B. B.  
5/25/89  
10AM

Date applied : \_\_\_\_\_. Type of assistance :  
Medicaid \_\_\_\_\_ Food Stamp \_\_\_\_\_ Cash \_\_\_\_\_

④ School registration :

2016-7613  
Room # A

Adult(s) :  
Children :

Phone :  
Phone :

Date of registration : \_\_\_\_\_ Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

⑤ MANPOWER SERVICES - 5-26-89 10AM

Số Nhân viên

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

100.00 in May 89  
100.00 in June 89  
200.00

The refugee should bring with him at the next appointment :

- this form, completed
- Social Security card(s)
- health assessment form
- receipts of expenses. Check will be issued within 10 days.

APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_

when receiving Soc. Sec. Card.

*Minh Van Dang*  
Minh Van Dang  
Senior Case Manager



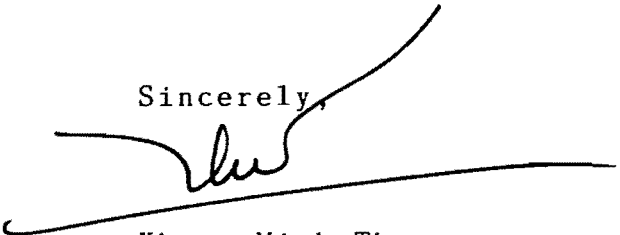
7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA. 22043  
May 24, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to acknowledge that Trang Thi Thu Do is presently living with me at 7813 Marthas Lane Falls Church, Virginia 22043 and paying \$200.00 per month rent which includes all utilities and telephone.

We are also storing, cooking and eating our food separately.

Sincerely,



Khuc, Minh-Tho

Departure Number

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I.R. Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name  
DO

15. First (Given) Name  
THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)  
15 05 58

17. Country of Citizenship  
VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC SINGAPORE

ENG. LEV. / D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

TRANG THI THU DO  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
Telephone: 703-560-0058

**WORK EXPERIENCES:**

- 1989 ASSISTANT TEACHER in the International Catholic Migration Commission's ESL & WO Program; Philippine Refugee Processing Center, Bataan, Philippines. Provided translations in Work Orientation Classes
- 1989 Assistant caseworker for Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center; Bataan, Philippines.
- Assisted clients with emotional and family problems by acting as an interpreter. Conducted home visits, wrote reports, kept accurate records on clients.
- 1981-1987 Recorder: Saigon, Vietnam.  
Handled technical recording sounds on the film, band 1/4 inches at the studio.
- 1983-1987 Saleslady, Vietnam owned a small store engaged in clothing business.

**EDUCATION:**

- 1988-1989 Attended English as a Second Language classes Galang Refugee Camp, Indochinese, Bataan, Philippines.
- 1969-1976 Dalat High School, Vietnam.
- 1964-1969 Elementary School, Saigon, Vietnam.

**TRAINING:**

- 1989 Assistant Teacher Paraprofessional Training; International Catholic Migration Commission, Philippine refugee Processing Center, Bataan, Philippines.
- 1985 Paraprofessioner Training, Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center, Philippines.

**LANGUAGES:**

Fluent in Vietnamese, can read and write English.

**INTERESTS:**

Ping pong, music.



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISION CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

☎ 521-0326/521-1878

☎ (742) 40731 ICMC PM


May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGRIMSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION


*This*  
CERTIFICATE OF APPRECIATION  
*is hereby awarded to*

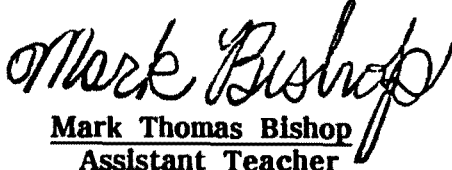
*Do Thi Thu Trang*


for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

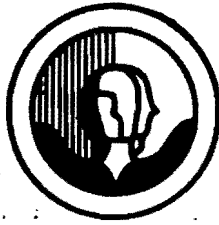
The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
AL F. PEÑA  
Assistant Teacher  
Trainer

  
Mark Thomas Bishop  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
John Stephen Cook  
Project Director



**COMMUNITY MENTAL HEALTH & FAMILY SERVICES, INC.**

**Paraprofessional Training Program**

**PRPC, MORONG, BATAAN**

AWARDS THIS

# *Certificate of Training*

TO

*Do Thi Thu Trang*

NAME

*for having completed the 12-week-training program  
as a social services aide.*

*Given this 18<sup>th</sup> day of FEBRUARY 1989 at the  
Philippine Refugee Processing Center, Morong,  
Bataan.*

*Smuncy*  
STEVEN MUNCY  
Executive Director

*James L.*  
NEMESIO LANES, JR.  
Training Specialist

*Rebecca*  
REBECCA VERDUN-LANES  
Training Officer



Save the Children®

# CERTIFICATE



THE  
Experiment  
in International Living

THIS IS TO CERTIFY THAT

DO THI THU TRANG

NAME

1958

DATE OF BIRTH

314002

ID

HAS COMPLETED . 60 . HOURS OF THE SAVE THE CHILDREN/  
EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING 60 HOUR .4 WEEK  
BASIC TYPING CLASS IN GALANG REFUGEE CAMP,

*[Signature]*

PHAM THANH DUC

TEACHER



15 SEP 1988

DATE

*[Signature]*

SUPERVISOR

# THE OVERSEAS REFUGEE TRAINING PROGRAM

This is to certify that

DO THI THU TRANG

has completed a course of

**ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE  
CULTURAL ORIENTATION  
AND WORK ORIENTATION TRAINING**



Offered at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC)  
Morong, Bataan, Philippines  
by the International Catholic Migration Commission (ICMC)

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Richard B. ...', written over a horizontal line.

USRP COORDINATOR

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Frank ...', written over a horizontal line.

PRPC ADMINISTRATOR

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'John S. ...', written over a horizontal line.

PROJECT DIRECTOR

MAY 20 1989

DATE



Tram

FAIRFAX CITY/COUNTY

①- Social Security Card Office : Walk-in

7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.  
Store . Phone : 1 800 234 5772  
Date applied : 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

*Online Office*

②- Health Department Office : Call for appointment ✓

*Ss Y Te*

- Falls Church :

- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston : 1850 Cameron Glen Dr Suite A 100  
Re

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*Ss Xa Hoi Medicaid*

③- Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :
- ~~10301 Democracy Lane, Fairfax~~ Phone :
- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :
- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

*Ms. Delmundo*  
*5/25/89*  
*LC AM*

Date applied : 5-25-89 . Type of assistance :  
Medicaid ☒ Food Stamp ☒ Cash ☒

④- School registration :

*316-761*  
*Room # A*

Adult(s) :  
Children :

Phone :  
Phone :

Date of registration : 5-26-89 10AM Date starting : \_\_\_\_\_  
Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

*Ss Nhan hui*

⑤- MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

*\*100.00 in May 89*  
*100.00 in June 89*  
*200.00*

The refugee should bring with him at the next appointment :  
- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_  
*when receiving Soc. Sec. Card.*

*7.*

*when receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Dang*  
Senior Case Manager

Trans

Ali <sup>for</sup> Office 79

$$S_0 \gamma T_0^n$$

Health Department Office : / Call for appointment ✓

- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Số Xã Hội:  
Medicaid

~~- 10301 Democracy Lane, Fairfax Phone: 5~~

- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

Ms. Delmunda  
5/25/89  
Lo AM

246-761  
Room # A

~~Room # A~~

**Phone:**

**Phone :**

Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

Đ. Nhân Huệ

**Financial assistance from USCC :**

100.<sup>00</sup> in May 89  
100.<sup>00</sup> in June 89  

---

200.<sup>00</sup>

The refugee should bring with him at the next appointment :

- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : *Please call me* at \_\_\_\_\_.

when received, for Sec. (and.

WILLIAM W. DANA, Senior Case Manager



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

☎ 521-0326/521-1878

☎ (742) 40731 ICMC PM

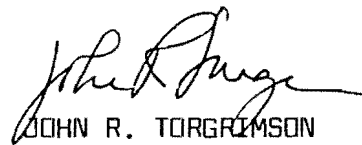
May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGERSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION


*This*  
**CERTIFICATE OF APPRECIATION**  
*is hereby awarded to*

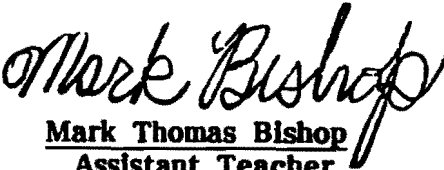
***Do Thi Thu Trang***

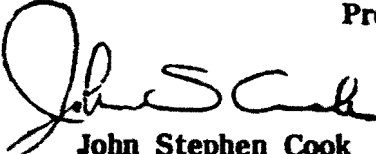
for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
**AL F. PEÑA**  
Assistant Teacher  
Trainer

  
**Mark Thomas Bishop**  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
**John Stephen Cook**  
Project Director



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISION CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

☎ 521-0326/521-1878

☎ (742) 40731 ICMC PM

May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

JOHN R. TORGERSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

**RECEIPT FOR APPLICATION FOR A SOCIAL SECURITY NUMBER**

(Please Show This to Your Employer or Other Organization  
Which Asked for Your Social Security Number)

This certifies that Trang Thu Thi Do applied for a Social Security number  
on 5/20/89 (This receipt is not for identification.)

Please allow a reasonable amount of time for your application to be processed. However, if you have not received your Social Security card after 2 weeks from the date shown above, you should contact this office or any other Social Security office convenient to you. Bring with you the documents you showed us before to establish your age, identity and citizenship or alien status. We will investigate the delay and notify you of the number assigned. Notify your employer (or other organization) immediately when you receive your Social Security number. If you are employed, this number will be used to properly credit your earnings to your Social Security record.

**Special Note to Employers**

If you prepare a report of earnings before the employee receives the Social Security number, include the employee's name and earnings on the report. Do not complete the space allotted for the

Social Security number. The Social Security Administration will request the employee's number by contacting you at a later date.

Signature \_\_\_\_\_

(SSA employee/title)

Date \_\_\_\_\_

**Social Security Administration**

7969 Tyson's Corner Center  
Social Security Office Address and Telephone Number

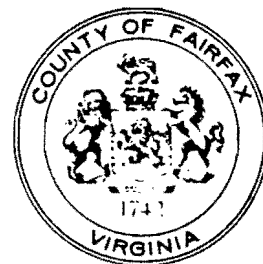
**P.O. Box 2003  
McLean, VA 22103**

Form SSA-5028 (10-84)  
(Previous editions may be used)

★ U.S. Government Printing Office: 1984-461-309/20011



COMMONWEALTH OF VIRGINIA  
COUNTY OF FAIRFAX  
DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES



DATE: 5/25/89

Minh - Tho Khuc  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, Va. 22043

Re: Refugee Sponsor Statement

Dear Minh:

Thi Thu Trang Do has requested public assistance from this department and it is necessary that we contact all refugee/entrant sponsors to determine eligibility for public assistance.

We have been informed that sponsors assume certain responsibilities as a moral commitment. These responsibilities include providing shelter, clothing, food, pocket money, ordinary medical costs, and helping the refugee to become independent and adjust to a new culture. Please answer the questions on the back of this form.

We need to know if you are providing these needs and if not we need to know the reasons why you are not accomplishing these responsibilities.

If you are not willing or able to provide for Thi needs, it is your responsibility to contact the resettlement agency and inform them that the refugee which you sponsored has requested public assistance.

Sincerely,

A. I. Selmon  
Eligibility Worker

We would appreciate your returning this completed form to the address indicated below:

☐ 10301 Democracy Lane  
Fairfax, Va. 22030

Attn: \_\_\_\_\_

☒ 5821 Seminary Road  
Falls Church, Va. 22041

Attn: A. I. Selmon

☐ 6301 Richmond Highway  
Alexandria, Va. 22306

Attn: \_\_\_\_\_

☐ 1850 Cameron Glen Drive  
Reston, Va. 22091

Attn: \_\_\_\_\_

Tracy

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.

Store . Phone : 1 800 234 5772

Date applied : 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

*Arline's Office*

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

*S. Y. Te*

- Falls Church :

- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*S. X. H. H. Medicaid*

(3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church Phone :

- ~~10301 Democracy Lane, Fairfax~~ Phone :

- 6301 Richmond Hwy, Alexandria Phone :

- 1760 Reston Ave., Reston Phone :

*S. X. H. H. Delmundo 5/25/89 10 AM*

Date applied : 5-25-89 . Type of assistance :

Medicaid ☒ Food Stamp ☒ Cash ☒

*2016-761 Rom H A*

(4) School registration :

Adult(s) : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Children : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Date of registration : 5-26-89 10 AM Date starting : \_\_\_\_\_

Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

(5) MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

The refugee should bring with him at the next appointment :

- this form, completed
- Social Security card(s)
- health assessment form
- receipts of expenses. Check will be issued within 10 days.

APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_

*when receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Dang*  
Senior Case Manager

*100.00 in May 89  
100.00 in June 89  
200.00*

*7.*





**FAMILIES OF VIETNAMESE  
POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**  
HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

**Khúc Minh Thở**

**President**

P. O. Box 5435  
Arlington, VA 22205

7813 Marthas Lane  
Falls Church, VA 22043  
(703) 560-0058

Departure Number

858615946 00

Immigration and  
Naturalization Service

I-94  
Departure Record

Admitted as a refugee pursuant to  
Sec. 207 of the I. A. Act.  
EMPLOYMENT AUTHORIZED

SEA MAY 17 1989 623

If you depart the U.S. you will need  
prior permission from INS to return.

14. Family Name

DO

15. First (Given) Name

THI THU TRANG

16. Birth Date (Day/Mo/Yr)

15 05 58

17. Country of Citizenship

VIETNAM

See Other Side

STAPLE HERE

**Warning** A nonimmigrant who accepts unauthorized employment is subject to deportation.

**Important** - Retain this permit in your possession; *you must surrender it when you leave the U.S.* Failure to do so may delay your entry into the U.S. in the future.

You are authorized to stay in the U.S. only until the date written on this form. To remain past this date, without permission from immigration authorities, is a violation of the law.

**Surrender this permit when you leave the U.S.:**

- By sea or air, to the transportation line;
- Across the Canadian border, to a Canadian Official;
- Across the Mexican border, to a U.S. Official.

Students planning to reenter the U.S. within 30 days to return to the same school, see "Arrival-Departure" on page 2 of Form I-20 prior to surrendering this permit.

A-28-109-374 Record of Changes BN-085868

N.W. ORIENT AIRLINES (LIRS)

WASHINGTON, DC

SINGAPORE

ENG. LEV. / D

Port:

Departure Record

Date:

Carrier:

Flight #/Ship Name:

du

**TRANG THI THU DO**  
7813 Marthas Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
Telephone: 703-560-0058

**WORK EXPERIENCES:**

- 1989 ASSISTANT TEACHER in the International Catholic Migration Commission's ESL & WO Program; Philippine Refugee Processing Center, Bataan, Philippines. Provided translations in Work Orientation Classes
- 1989 Assistant caseworker for Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center; Bataan, Philippines.
- Assisted clients with emotional and family problems by acting as an interpreter. Conducted home visits, wrote reports, kept accurate records on clients.
- 1981-1987 Recorder: Saigon, Vietnam.  
Handled technical recording sounds on the film, band 1/4 inches at the studio.
- 1983-1987 Saleslady, Vietnam owned a small store engaged in clothing business.

**EDUCATION:**

- 1988-1989 Attended English as a Second Language classes Galang Refugee Camp, Indochinese, Bataan, Philippines.
- 1969-1976 Dalat High School, Vietnam.
- 1964-1969 Elementary School, Saigon, Vietnam.

**TRAINING:**

- 1989 Assistant Teacher Paraprofessional Training; International Catholic Migration Commission, Philippine refugee Processing Center, Bataan, Philippines.
- 1985 Paraprofessioner Training, Community Mental Health and Family Services, Philippine Refugee Processing Center, Philippines.

**LANGUAGES:**

Fluent in Vietnamese, can read and write English.

**INTERESTS:**

Ping pong, music.



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISIÓN CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

☎ 521-0326/521-1878

☎ (742) 40731 ICMC PM

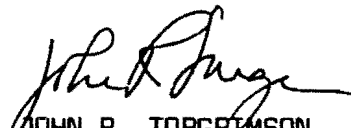
May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

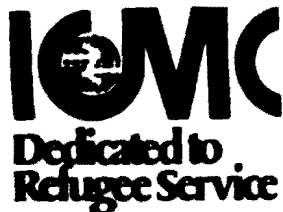
International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGERSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg



INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION  
COMMISSION INTERNATIONALE CATHOLIQUE POUR LES MIGRATIONS  
COMISION CATÓLICA INTERNACIONAL DE MIGRACIÓN  
COMMISSIONE CATTOLICA INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI  
INTERNATIONALE KATHOLISCHE KOMMISSION FÜR WANDERUNGSFRAGEN

P.O. Box 444 Manila, Philippines 2800

☎ 521-0326/521-1878

☎ (742) 40731 ICMC PM

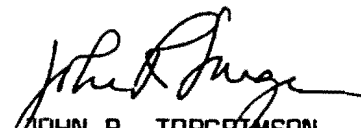
May 05, 1989

TO WHOM IT MAY CONCERN:

International Catholic Migration Commission (ICMC) has a contract with the U.S. State Department at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC) at Morong, Bataan, Philippines.

One of ICMC's programs is Work Orientation, designed to bring pre-literate and semi-literate Vietnamese, Cambodian, and Laotian refugees to a point where they will be able to find and maintain jobs in America. In attempting to do this, we rely heavily on Vietnamese, Laotian, and Khmer volunteers as Assistant Teachers/Interpreters.

DO THI THU TRANG worked with us as an Assistant Teacher translating from English into Vietnamese in the classroom as well as performing as a cultural informant. She has shown herself to be reliable and competent; a great asset to our program. Because of her eagerness and ability to learn quickly, I highly recommend her to any employer.

  
JOHN R. TORGERSON  
Program Officer  
Work Orientation-AB

/ifg

# ICMC

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION

This  
CERTIFICATE OF APPRECIATION


is hereby awarded to

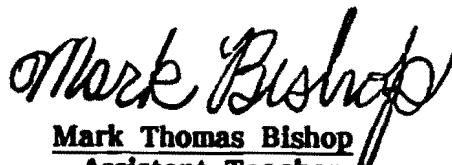
*Do Thi Thu Trang*

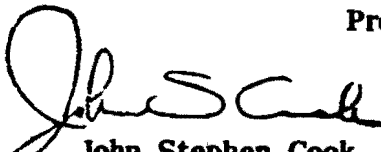
for services rendered as an Assistant Teacher in the Philippine Refugee Processing Center, Bataan.

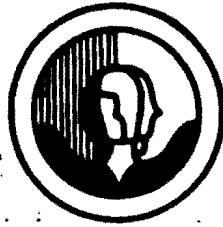
The recipient has shown initiative and concern by voluntarily teaching 126 hours in the classroom and completing 48 hours of training in communication skills, translation, cross-cultural training and teaching theories and methodologies.

Given this 20th day of May, 1989.

  
AL F. PEÑA  
Assistant Teacher  
Trainer

  
Mark Thomas Bishop  
Assistant Teacher  
Program Officer

  
John Stephen Cook  
Project Director



**COMMUNITY MENTAL HEALTH & FAMILY SERVICES, INC.**

**Paraprofessional Training Program**

**PRPC, MORONG, BATAAN**

AWARDS THIS

# *Certificate of Training*

TO

*Do Thi Thu Trang*

NAME

*for having completed the 12-week-training program  
as a social services aide.*

*Given this 18<sup>th</sup> day of **FEBRUARY** 1989 at the  
Philippine Refugee Processing Center, Morong,  
Bataan.*

*Smuncy*  
STEVEN MUNCY  
Executive Director

*Hanes Jr.*  
NEMESIO LANES, JR.  
Training Specialist

*Rebecca*  
REBECCA VERDUN-LANES  
Training Officer



Save the Children®

# CERTIFICATE



THE  
Experiment  
In International Living

THIS IS TO CERTIFY THAT

DO THI THU TRANG

NAME

1958

DATE OF BIRTH

314002

ID

HAS COMPLETED . 60 . HOURS OF THE SAVE THE CHILDREN/  
EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING 60 HOUR .4 WEEK  
BASIC TYPING CLASS IN GALANG REFUGEE CAMP,

*[Signature]*

PHAM THU DUC

TEACHER



15 SEP 1988

DATE

*[Signature]*

SUPERVISOR



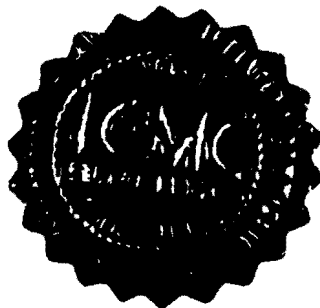
# THE OVERSEAS REFUGEE TRAINING PROGRAM

This is to certify that

DO THI THU TRANG

has completed a course of

**ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE  
CULTURAL ORIENTATION  
AND WORK ORIENTATION TRAINING**



Offered at the Philippine Refugee Processing Center (PRPC)  
Morong, Bataan, Philippines  
by the International Catholic Migration Commission (ICMC)

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "Richard B. ...", written over a horizontal line.

USRP COORDINATOR

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "Francis ...", written over a horizontal line.

PRPC ADMINISTRATOR

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "John S. ...", written over a horizontal line.

PROJECT DIRECTOR

MAY 20 1989

DATE

7813 Martha's Lane  
Falls Church, Virginia 22043  
April 20, 1989

Mr. Bruce A. Beardsley  
Director  
Orderly Departure Program  
American Embassy  
Box 58  
A.P.O. San Francisco 96346-0001

**Reference:** Nguyen Thi Minh Chau, IV #20406  
Khuc Minh Thai , IV #510668

Dear Mr. Beardsley:

I am writing this personal letter of request to you asking that you intervene in the above referenced cases.

My daughter, Nguyen Thi Minh Chau (IV #20406) and my sister, Khuc Minh Thai, (IV #510668) have been placed on list C08/89 to be scheduled for an interview by the ODP. As you can see from the enclosed communication, my daughter along with three other persons (my sister and her 2 children) have been included on the same letter.

I would ask that you personally interview my daughter and sister (along with the two children) such that we might quickly bring closure to her case status. After 14 long years of separation it is indeed a joy and renewed hope in our faith and belief that eventually we will all be reunited.

Should you have any questions and/or concerns, please feel free to contact me. I wish also to take this opportunity to thank you for your continued support and assistance.

Sincerely,

(Mrs.) Khuc Minh Tho

BO NOI VU  
CUC QUAN LY X.N.C  
Số: 256 XC

CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  
-----

G IẤ,Y B Á O T I N

Kính gửi : Chị NGUYEN THI MINH CHAU

Hiện ở : 37 Lô T c/c Ngõ 41A Tự, F3 - Q.10 - TP.Hồ Chí Minh.

1) Chúng tôi đồng ý cho chị cùng 03 người trong gia đình được phép xuất cảnh đi đến nước Mỹ.

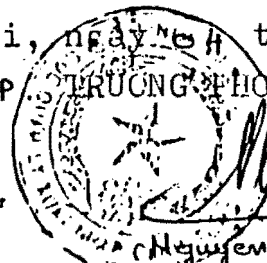
2) Chúng tôi đã lên danh sách <sup>08/89</sup> chuyển Bộ Ngoại giao để chuyển chính phủ Mỹ bố trí tiếp xúc và xét nhập cảnh.

3) Về việc cấp hộ chiếu : /.

Xin thông báo để chị rõ ./.

/-/à /)/ội, ngày 03 tháng 03 năm 1989

P. TRƯỞNG THONG

  
Nguyễn Phương

RE: 1. Nguyen Thi Minh Chau, IV # 20406  
2. Khuc Minh Thai, IV # 510668  
3. Ngo Duc Minh-Tran -"-  
4. Ngoc Duc Minh-Tuyen -"-

Trang

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.

Store . Phone : 1 800 234 5772

Date applied 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

*Arline Office*

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church :

- Springfield :

- Mt. Vernon :

- Herndon-Reston

Appointment dates : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

*Sai Xa Hoi  
Medicaid*

(3) Department of Social Services: Call for appointment

- 5821 Seminary Road, Falls Church

- ~~10301 Democracy Lane, Fairfax~~

- 6301 Richmond Hwy, Alexandria

- 1760 Reston Ave., Reston

Date applied : 5-25-89 . Type of assistance :

Medicaid ☒ Food Stamp ☒ Cash ☒

*Sai Xa Hoi  
Ms. Delmundo  
5/25/89  
LC AT1*

(4) School registration:

Adult(s) ~~\_\_\_\_\_~~ :

Children :

Date of registration 5-26-89 <sup>10AM</sup> Date starting : \_\_\_\_\_

Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

*3016-761  
Room # A*

(5) MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

The refugee should bring with him at the next appointment :

- this form, completed - Social Security card(s) - health assessment form - receipts of expenses. Check will be issued within 10 days. APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_

*when receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Dang*  
Senior Case Manager

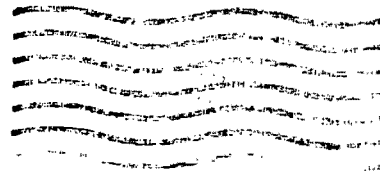
*100.00 in May 89  
100.00 in June 89  
200.00*

*4.*

LUTHERAN SOCIAL SERVICES OF THE NATIONAL CAPITAL AREA



Dawson



Khue Minh Tho  
7813 Martha's Lane  
Falls Church, VA 22043

5121 Colorado Avenue, N.W. ■ Washington, D.C. 20011

11. Balasan dari Berita Keluarga tertanggal/Reply to the message dated

Đã nhận được thỏ con, đi đã gửi cho con 2 thỏ  
và có dân con, nếu cần làm thủ tục bảo trở thì  
cho đi biết chi tiết như sau:

- Ngày đến đảo
- Ngày sanh
- Số hồ sơ (case number)

Vậy nếu cần con cho đi biết ngay. Đi sẽ gửi  
cho con \$20.00. Sẽ có thỏ sau.

Khuc Minh Tho

12. Tgl.: 9-12-88  
Date

Tanda tangan  
Signature

Penerima adalah ..... saya (hubungan keluarga)  
The addressee is my : .....



RECEIVED 0 4 AUG 1988

BERITA KELUARGA PALANG MERAH  
RED CROSS MESSAGE

BIC 139

2. PENGIRIM/SENDER

Nama lengkap ..... DO THI THU TRANG  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... CHAU X ..... F  
Place & Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap ..... BOAI  
Full address

Provinsi & negara .....  
Province & country

3. PENERIMA/ADDRESSEE

Nama lengkap .....  
Full name

Tempat/tgl lahir ..... Kelamin/Sex ..... F  
Date of birth

Nama ayah .....  
Father's name

Nama ibu .....  
Mother's name

Alamat lengkap ..... 7813 MARTHA LANE, FALIS CHURCH VA 22043  
Full address

Provinsi & negara ..... USA  
Province & country

4. Palang Merah Indonesia : Jl. Gatot Subroto kav. 96 - Jakarta 12790

TMS 4/88

Thank you for  
your help and  
please forward  
the enclosed  
message to  
Trang  
Thank you again



**American Red Cross**

**Fairfax County Chapter**  
2810 Old Lee Highway, Suite 100  
Fairfax, VA. 22031-4304  
(703) 876-0700

July 21, 1988

29 124

Dear Khuc Minh Tho:

We are writing to you on behalf of Do Thi Thu Trang who is seeking her aunt Khuc Minh Tho. Our files show that you may be the person sought.

Please contact our office to determine if you are the sought person. At that time we also would like to ask your permission to release your address to the inquirer if indeed you are the sought person.

We look forward to hearing from you soon. My phone number is 876-0700.

Sincerely,

Michelle J. Dupuis  
Program Specialist  
Disaster/International  
Emergency Services

Khuc Minh Tho  
7813 Marthas I  
Falls Church,

*2201  
he is to the the  
for Red cross in  
7/27/88 I made a*

Trang

FAIRFAX CITY/COUNTY

(1) - Social Security Card Office : Walk-in

7969 Tyson's Corner Shopping Center, behind Norstrom Depart.

Store . Phone : 1 800 234 5772

Date applied . 5/19/89 Date received \_\_\_\_\_

*bring to office*

(2) - Health Department Office : Call for appointment ✓

- Falls Church : 7115 Leesburg Pike, Falls Church, Va. 22043  
Phone : 534 8343 ✓

- Springfield : 5700 Hanover Ave.  
Springfield, Va. 22150

*S. Y. Te*

*Wes Leslie, làm theo xấp  
nhau địa chỉ -  
mọi thông tin địa chỉ*

iria, Va. 22306

ite # 100

: 481 4242

*S. Xã Hội (Medicaid)*

ntment

71-4100

46-7500 ✓

68 5600

35 5660

*Gi. S. X  
H.S. Belmum  
5/25/89  
10 AM*

tance :

*Room # A*

Adult(s) : 6

Children : 2

Date of registration : 5-26-89 10AM Date starting : \_\_\_\_\_

Name of school : \_\_\_\_\_ Grade : \_\_\_\_\_

(3) - MANPOWER SERVICES

Financial assistance from USCC :

Resettlement monies are disbursed after 30 days from the date of arrival. The refugee (PA) will submit receipts of expenses incurred during the past period for reimbursement, basing on Budget Plan executed on \_\_\_\_\_ by Sponsor and Case Manager.

The refugee should bring with him at the next appointment :

- this form, completed
- Social Security card(s)
- health assessment form
- receipts of expenses. Check will be issued within 10 days.

APPOINTMENT : Please call me at \_\_\_\_\_

*when receiving Soc. Sec. Card.*

*Minh Van Day*

Senior Case Manager

*100.00 in May 89  
100.00 in June 89  
200.00*

*7.*